

Domaine « Arts, lettres, langues »

Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)

Parcours « Allemand »

Espaces et cultures germanophones
(incluant l'accès Santé, L.AS)

2026-2027

Version du 08.09.2026

Domaine « Arts, lettres, langues »

Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)

Parcours « Allemand »

Espaces et cultures germanophones

Parcours « Allemand », Accès Santé (LAS)

Table des matières

PRÉSENTATION DE L'UFR ET DE LA COMPOSANTE DES ÉTUDES GERMANIQUES....	3
Liste des cursus incluant l'allemand (non débutant) au niveau de la Licence.....	4
Secrétariat de l'UFR.....	5
Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe	5
Du bon usage des courriers électroniques : bonnes pratiques	6
CHARTRE des étudiant·es et enseignant·es de l'UFR.....	6
Parcours Ecri+.....	9
Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)	10
Maquettes du parcours « Allemand »	11
1 ^{ère} année	11
2 ^{ème} année	14
3 ^{ème} année	17
3 ^{ème} année de Licence d'allemand Option FLE.....	20
3 ^{ème} année de Licence d'allemand Option « Métiers de la traduction »	21
3 ^{ème} année de Licence d'allemand Option Préparation au CAPES d'Allemand.....	22
Informations sur le parcours « Licence 'Accès Santé' » (L.AS).....	23
PROGRAMME 1^{ère} ANNÉE.....	24
PROGRAMME 2^{ème} ANNÉE.....	36
PROGRAMME 3^{ème} ANNÉE.....	48
Option « Français langue étrangère (FLE) ».....	60
Option « Métiers de la traduction ».....	60
MODALITÉS DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES	61
Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques	64
MODALITES de contrôle pour la licence (CC et CM)	65
Licence 1 ^{ère} année	65
Licence 2 ^{ème} année	67
Licence 3 ^{ème} année	68
Contrôle terminal.....	69
Calendrier facultaire.....	80

PRÉSENTATION DE L'UFR ET DE LA COMPOSANTE DES ÉTUDES GERMANIQUES

Directeur de l'UFR : M. Olivier Agard, Professeur

Directeur et directrice adjoints : Mme Frédérique Toudoire-Surlapierre, Professeure
M. Eric Chevrel, Maître de Conférences

Responsables du parcours « Allemand LLCER »: Mme Delphine Choffat, MCF – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr et M. Dominique Dias, MCF – dominique.dias@sorbonne-universite.fr (Merci d'adresser vos messages aux deux enseignant-e-s à la fois !)

Responsable de l'année « Allemand pour débutants » : M. Thomas Sähn, MCF – thomas.sahn@sorbonne-universite.fr

Responsable des options (LANSAD) d'allemand et référente du SIAL pour l'allemand et le yiddish : Mme Séverine Adam, MCF – severine.adam@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Lettres modernes – Allemand » : M. Eric Chevrel, MCF – eric.chevrel@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Anglais – Allemand » : Mme Sylvie Arlaud, MCF – sylvie.arlaud@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Allemand – Etudes nordiques » : M. Dominique Dias, MCF – dominique.dias@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Allemand – Histoire » : Mme Sylvaine Gombeaud, MCF – sylvaine.gombeaud@wanadoo.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Sciences – Allemand » : Mme Anne-Laure Briatte, MCF – anne-laure.briatte@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la double licence « Philosophie-Allemand » : Mme Léa Barbisan, MCF – lea.barbisan@sorbonne-universite.fr

Responsable (pour l'allemand) de la licence « Études centre-européennes » (allemand + langue slave) : Mme Karolina Szymaniak, MCF – karolina.szymaniak@sorbonne-universite.fr

Responsable du programme d'études PEA et des échanges Erasmus : Mme Séverine Adam – severine.adam@sorbonne-universite.fr

Responsable du tutorat : Mme Claire Aslangul, MCF – claire.aslangul@yahoo.fr

Référente égalité et lutte contre les discriminations : Mme Astrid Guillaume, MCF HDR – astrid.guillaume@sorbonne-universite.fr

Représentantes du DAAD : Mme Nadischa Rathje – nadischa.rathje@sorbonne-universite.fr et Mme Anna Kostner – anna.kostner@sorbonne-universite.fr

Représentant de l'OeAD : M. Valentin Liegl - valentin.liegl@sorbonne-universite.fr

Heures et jour de réception des enseignantes et des enseignants : se renseigner auprès du secrétariat.

Responsables par année de Licence

(parcours de mono-licence, doubles licences)

Licence 1^{re} année « Allemand pour débutants » : M. Thomas Sähn, MCF – thomas.sahn@sorbonne-universite.fr

Licence 1^{re} année : Mme Delphine Choffat, MCF – delphine.choffat@sorbonne-universite.fr

Licence 2^e année : Mme Valérie Carré, PR – valerie.carre@sorbonne-universite.fr

Licence 3^e année : Mme Séverine Adam, MCF – severine.adam@sorbonne-universite.fr

Liste des cursus incluant l'allemand (non débutant) au niveau de la Licence

Pour plus de détails : se reporter aux brochures spécifiques

Parcours « Allemand »

➔ Possibilité en 3^{ème} année de licence d'allemand de choisir

- le parcours « Métiers de la traduction »
- l'option FLE UFR de Langue française
- La préparation au CAPES d'Allemand

Parcours « Allemand », option « Santé » (Licence Accès Santé)

Double Licence « Lettres modernes – Allemand »

Double licence « Anglais – Allemand »

Double licence « Histoire – Allemand »

Double Licence « Sciences – Allemand »

Double Licence « Philosophie-Allemand »

Double Licence « Allemand-Études nordiques »

Licence « Études centre-européennes » (allemand + langue slave)

Secrétariat de l'UFR

Mme Anne Desdames - Responsable Administrative

Mme Lorella Antonelli

Centre Universitaire Malesherbes – 108 boulevard Malesherbes – 75850 Paris cedex 17

Courriel : lettres-etudesgermaniques@sorbonne-universite.fr

Bureau 307 : tél. 01 43 18 41 41

Bureau 311 : tél. 01 43 18 41 42

Horaires d'ouverture

Lundi : fermé au public le matin /14h-16h30

Mardi : 9h30-12h30/14h-16h30

Mercredi : 9h30-12h30/14h-16h30

Jeudi : 9h30-12h30/14h-16h30

Vendredi : 9h30-12h30/ fermé au public l'après-midi

Note à l'attention des étudiantes et des étudiants de l'UFR provenant d'un pays hors Europe

Délivrance d'attestation d'assiduité aux TD pour le renouvellement de la carte de séjour

Lors du renouvellement annuel de la carte de séjour par la Préfecture, l'UFR peut délivrer une attestation d'assiduité aux TD après consultation de l'équipe enseignante et vérification. L'étudiante ou l'étudiant doit contacter l'UFR **dès réception de la date de convocation à la Préfecture** pour demander ce document officiel. **Aucune attestation ne pourra être délivrée dans un délai de moins de 15 jours avant le RV avec la Préfecture.**

Du bon usage des courriers électroniques : bonnes pratiques

- Évitez d'utiliser un surnom ou un nom d'emprunt dans votre adresse mail de façon à ce que vous soyez immédiatement identifiable par le destinataire de votre message.
- Pensez à consulter régulièrement en plus de votre messagerie habituelle votre messagerie étudiante. Il est d'ailleurs possible de connecter la messagerie étudiante Sorbonne avec votre messagerie personnelle.
- Lorsque vous envoyez un document en pièce jointe, accompagnez-le d'un message explicatif, même bref. N'envoyez pas de message sans texte.
- Dans la mesure du possible, anticipez vos questions et respectez des horaires raisonnables lorsque vous envoyez vos messages : vos enseignant·es ne sont pas tenu·es de répondre un dimanche soir à une question concernant un problème pour le lundi.
- N'envoyez pas de manière séparée le même message à plusieurs enseignant·es : pour éviter les pertes de temps dans le traitement des messages et les doublons de réponses, il est préférable de faire un seul envoi en mettant en copie le ou les enseignants également concernés.
- Si vous avez plusieurs questions, regroupez-les dans un seul message.
- Lorsque vous optez pour des destinataires multiples, assurez-vous que tous sont bien concernés par le problème afin d'éviter de surcharger inutilement les messageries.
- Et bien sûr, faites preuve de courtoisie !

CHARTRE des étudiant·es et enseignant·es de l'UFR

(adoptée par le conseil de l'UFR du 11 juin 2019)

Faire des études supérieures, c'est avoir la chance d'acquérir une large culture et de solides méthodes de travail, de s'épanouir personnellement dans le monde du savoir et de la réflexion, ainsi que de préciser ses projets professionnels.

Les étudiantes et les étudiants s'inscrivent à l'UFR d'études germaniques et nordiques pour découvrir ou approfondir d'autres langues et cultures, développer leurs compétences critiques, analytiques, argumentatives, ainsi que parfaire leur expression orale et écrite. Ces apprentissages nécessitent beaucoup de temps : du temps pour lire, pour réfléchir, pour écrire, pour développer ses propres centres d'intérêt. Les étudiantes et les étudiants s'engagent à consacrer le temps nécessaire à l'acquisition de ces compétences.

Les étudiantes et les étudiants ont besoin de temps, mais aussi de stimulations, de conseils, de directions, d'échanges et d'évaluations de la part des enseignantes et des enseignants, qui s'engagent à soutenir les étudiantes et des étudiants dans leurs objectifs universitaires et professionnels et à leur permettre de s'épanouir dans leurs études.

L'UFR est une communauté réunissant étudiantes et étudiants, enseignantes et enseignants, ainsi que les personnels administratifs, dont le fonctionnement repose sur la participation de chacune et de chacun. Les étudiantes et les étudiants sont amené(e)s à approfondir une ou plusieurs langues, la linguistique, la littérature, la philosophie, l'histoire, et plus généralement la culture d'hier et d'aujourd'hui. Les étudiantes et les étudiants s'investissent dans les cours et séminaires qui leur sont proposés, se tiennent informé(e)s de la vie culturelle, politique et sociale de l'aire linguistique de spécialité et développent leurs propres centres d'intérêt dans ces deux domaines. L'UFR est un lieu ouvert sur la culture et sur l'échange : de nombreuses manifestations culturelles y sont proposées, auxquelles les étudiantes et les étudiants sont encouragé(e)s à participer ; les étudiantes et les étudiants sont également invité(e)s à prendre des initiatives pour proposer des manifestations de leur choix.

Les principales compétences qui seront acquises au terme du cursus universitaire, tel qu'il est proposé à l'UFR d'études germaniques et nordiques, sont les suivantes :

Compétences d'observation et de compréhension

Le travail sur la langue permet d'accéder rapidement au sens des discours écrits ou oraux, d'en avoir une compréhension précise.

Compétences d'interprétation et de jugement

Tout type de document ou de discours doit pouvoir être contextualisé, restitué et analysé avec esprit critique.

Compétences d'expression

Tous les types de communication sont abordés et mis en pratique, à travers différents supports. Les compétences d'expression sont au centre des apprentissages proposés par notre UFR.

Compétences de créativité

Les compétences orales et écrites, acquises et perfectionnées pendant les études dans des domaines culturels très variés, en lien avec l'actualité ou des périodes historiques plus ou moins éloignées, permettent le développement de la sensibilité, de l'empathie et de la créativité.

Compétences sociales

La participation sociale et culturelle à la vie de l'UFR favorise l'écoute mutuelle, le sens des responsabilités et l'esprit d'initiative.

Informations concernant la pré-rentree pour toutes les étudiantes et tous les étudiants de 1^{re} année

(Licence et Double Licence)

Consultez régulièrement les informations en ligne sur le site de la Faculté des Lettres (<https://lettres.sorbonne-universite.fr/actualites>) et sur l'ENT.

Les réunions de pré-rentree auront lieu le lundi 7 septembre, en présentiel. Le programme détaillé sera publié sur le site de la Faculté des Lettres.

Le **stage de pré-rentree**, qui est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants du parcours « **Allemand** » et pour les étudiantes et les étudiants des **doubles licences**, aura lieu du 7 au 11 septembre en présentiel. Le planning provisoire est consultable sur la plateforme de documentation moodle de l'UFR d'Études germaniques et nordiques (rubrique *Actualités*). La plateforme est celle de l'année dernière, mais les documents sont actualisés. Vous n'avez pas besoin d'identifiants pour y accéder. Il faut se connecter en tant qu'anonyme.

<https://moodle-lettres-26.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=10299>

À partir de fin août-début septembre, vous trouverez également sur cette plateforme et sur l'ENT les emplois du temps et la brochure actualisée.

Inscriptions pédagogiques (IP)

Les groupes de TD, ainsi que les groupes de TD de phonétique, seront établis durant le stage de pré-rentree. Au terme de cette répartition, les étudiantes et les étudiants pourront finaliser leurs inscriptions pédagogiques dans les TD pour l'année 2026-2027.

Pour s'inscrire aux enseignements des semestres impairs (1, 3, 5), se connecter à l'ENT ETUDIANT-
<https://ent.sorbonne-universite.fr> : Onglet Sclarité/ IP

Formation	Ouverture des inscriptions	Clôture des inscriptions
Doubles licences et formations aménagées L2 et L3	08/09 à 10h	6 octobre
Licences 2 et DU 2	08/09 à 15h	6 octobre
Licences 3 et DU 3	09/09 à 15h	6 octobre
Doubles licences et formations aménagées L1	10/09 à 10h	6 octobre
Licences 1 et DU 1	10/09 à 15h	6 octobre

En **janvier / février 2027** : inscription en ligne aux semestres pairs. De plus amples informations seront fournies dans l'ENT étudiant.

Début des enseignements : CM + TD : Lundi 14 septembre 2026

Parcours Ecri+

La plateforme Ecri+, gratuite et libre d'accès, est un service en ligne d'évaluation, de développement et de certification des compétences en français écrit à l'université. Cet outil s'adresse spécifiquement aux étudiantes et étudiants disposant déjà d'une très bonne connaissance du français.

La plateforme permet d'avancer en autonomie sur quatorze compétences réparties en cinq domaines (avec huit niveaux par compétence) :

Domaine du mot :

- Choisir ses mots et ses expressions,
- Comprendre les mots,
- Développer un vocabulaire étendu,
- Maîtriser l'orthographe des mots

Domaine de la phrase :

- Articuler les termes entre eux,
- Construire ses phrases,
- Maîtriser l'orthographe grammaticale
- Maîtriser les modalités et les types de phrases

Domaine du texte :

- Enchaîner les phrases,
- Organiser ses textes,
- Utiliser des reprises

Domaine du discours :

- Maîtriser les marques de la conjugaison,
- Déterminer les points de vue adoptés
- Jouer avec les effets de style

Bon à savoir : la réalisation du parcours Ecri+ permet d'améliorer la moyenne globale obtenue à l'UE1 en licence 1.

Licence mention « Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)

Parcours « Allemand »

Structure, programmes

Licence 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} années

Maquettes du parcours « Allemand »

Licence, mention « Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales »

1^{ère} année

Tutorat : Mise en place d'un tutorat dès la rentrée. Le tutorat est **obligatoire** pour les étudiantes et les étudiants de la **1^{ère} année de la Licence d'allemand LLCER** ; tutorat en grammaire / traduction, en littérature et en civilisation.

Semestre 1 (S1LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
9 ECTS Coef. 5	UE1 : Compétences linguistiques (1LUAL11D) EC1 : Langue (L1EGAL01)	EC1-1 CM Grammaire (1h) EC1-2 TD Grammaire (1h30) EC1-3 TD Phonétique (1h)	CT CM CCI
Coef. 4	EC2 : Traduction Complex (1LKEGAL1) - Langue et traduction (L1EGAL02) - Communication orale (L1EGAL03)	EC2-1 Version (1h30) <i>ou</i> EC2-2 Module de langue (1h30) EC2-3 Compréhension et expression orale (1h30) <i>ou</i> EC2-4 Atelier de lecture à voix haute (1h30)	CM CM CCI CCI
15 ECTS Coef. 5 Coef. 5 Coef. 5	UE2 : Mondes germaniques (2LUAL11D) EC1 : Littérature (L1EGAL04) EC2 : Civilisation (L1EGAL05) EC3 : Culture (L1EGAL06)	CM Littérature (1h) TD Littérature (1h30) CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30) CM Culture (1h) TD Culture (1h30)	CT CM CT CM CT CM

2 ECTS	UE3 : Spécialisation (3LUAL11C)	TD Atelier 1 (1h30) ou TD Atelier 2 (1h30)	CCI
Coef. 2	EC1 : Atelier transversal (L1EGAL07)		
2 ECTS	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL11P)		
Coef. 2	EC1 : Méthodologie (L1EGAL08)	TD Méthodologie (1h30)	CCI
2 ECTS	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL11O)	Langues (1LKALLAN) ou Découverte (1LKALDEC) ou PIX	CCI
Coef. 2			

Semestre 2 (S2LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
12 ECTS	UE1: Compétences linguistiques (1LUAL21D)	EC1-1 CM Syntaxe contrastive (1h) EC1-2 TD Grammaire (1h30) EC1-3 TD Prosodie (1h) EC1-4 CM Introduction à la linguistique (1h)	CT CM CCI CT
Coef. 7	EC1 : Langue (L2EGAL01)		
Coef. 5	EC2 : Traduction Complex (2LKEGAL1)	EC2-1 Version (1h30) ou EC2-2 Module de langue (1h30) EC2-3 Compréhension/expression orale (1h30) ou EC2-4 Atelier de lecture à voix haute (1h30) EC2-5 Thème (1h30)	CM CM CCI CM
	- Langue et traduction (L2EGAL02) - Communication orale (L2EGAL03) - Thème (L2EGAL09)		

12 ECTS	UE2 : Mondes germaniques (2LUAL21D)	CM Littérature (1h) TD Littérature (1h30)	CT CM
Coef. 4	EC1 : Littérature (L2EGAL04)	CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30)	CT CM
Coef. 4	EC2 : Civilisation (L2EGAL05)		
Coef. 4	EC3 : Culture (L2EGAL06)	CM Culture (1h) TD Culture (1h30)	CT CM
2 ECTS	UE3 : Spécialisation (3LUAL21C)	TD Atelier transversal (1h30) ou TD Atelier spécialisation (1h30)	CCI
Coef. 2	EC1 : Atelier transversal (L1EGAL07)		
2 ECTS	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL21P)		
Coef. 2	EC1 : Méthodologie (L2EGAL08)	TD Méthodologie (1h30)	CCI
2 ECTS	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL21O)	Langues (2LKALLAN) ou Découverte (2LKALDEC) ou PIX	
Coef. 2			

Licence, mention « Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales »
Parcours « Allemand »

2^{ème} année

En 2^{ème} année, les étudiants suivent l'UE1 + 3 EC disciplinaires de l'UE2 (au choix parmi Littérature, Civilisation, Culture et Histoire des idées), ainsi que les UE 3, 4 et 5.

Semestre 3 (S3LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
9 ECTS Coef. 4 Coef. 5	UE1 : Compétences linguistiques (1LUAL31D) EC1 : Langue (L3EGAL01) EC2 : Traduction Complex (3LKEGAL1) • Version (L3EGAL10) • Thème (L3EGAL09) • Communication orale (L3EGAL03)	EC1-1 CM Linguistique (1h) EC1-2 TD Grammaire (1h30) EC2-1 Version niveau 1 (1h30) <i>ou</i> EC2-2 Version niveau 2 (1h30) EC2-3 Thème niveau 1 (1h30) <i>ou</i> EC2-4 Thème niveau 2 (1h30) EC2-5 Compréhension et expression orale (1h30) <i>ou</i> EC2-6 Atelier théâtre (1h30)	CT CM CM CM CCI
15 ECTS Coef. 5 Coef. 5 Coef. 5	UE2 : Mondes germaniques (2LUAL21D) (3 sur 4 au choix) EC1 : Littérature (L3EGAL04) EC2 : Civilisation (L3EGAL05) EC3 : Culture (L3EGAL06)	TD Séminaire 1 (1h30) TD Séminaire 2 (1h30) CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30) CM Culture (1h) TD Culture (1h30)	CM CM CT CM CT CM

Coef. 5	EC4 : Histoire des idées (L3EGAL11)	CM Histoire des idées (1h) TD Histoire des idées (1h30)	CT CM
2 ECTS Coef. 2	UE3 : Spécialisation (3LUAL31C) EC1 : Atelier transversal (L3EGAL07)	TD Atelier transversal (1h30) <i>ou</i> TD Atelier spécialisation (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL31P) EC1 : Professionnalisation (L3EGAL12)	TD Didactique (1h30) <i>ou</i> TD Métiers de la traduction (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL31O)	Langues (3LKALLAN) <i>ou</i> Découverte (3LKALDEC)	

Semestre 4 (S4LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
9 ECTS Coef. 4 Coef. 5	UE1 : Compétences linguistiques (1LUAL41D) EC1 : Langue (L4EGAL01) EC2 : Traduction Complex (4LKEGAL1) - Version (L4EGAL10) - Thème (L4EGAL09) - Communication orale (L4EGAL03)	EC1-1 CM Linguistique (1h) EC1-2 TD Grammaire (1h30) EC2-1 Version niveau 1 (1h30) <i>ou</i> EC2-2 Version niveau 2 (1h30) EC2-3 Thème niveau 1 (1h30) <i>ou</i> EC2-4 Thème niveau 2 (1h30) EC2-5 Compréhension et expression orale (1h30) <i>ou</i> EC2-6 Atelier théâtre (1h30)	CT CM CM CM CCI

15 ECTS	UE2 : Mondes germaniques (2LUAL41D) (3 sur 4 au choix)		
Coef. 5	EC1 : Littérature (L4EGAL04)	TD Séminaire 1 (1h30) TD Séminaire 2 (1h30)	CM CM
Coef. 5	EC2 : Civilisation (L4EGAL05)	CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30)	CT CM
Coef. 5	EC3 : Culture (L4EGAL06)	CM Culture (1h) TD Culture (1h30)	CT CM
Coef. 5	EC4 : Histoire des idées (L4EGAL11)	CM Histoire des idées (1h) TD Histoire des idées (1h30)	CT CM
2 ECTS	UE3 : Spécialisation (3LUAL41C)	TD Atelier transversal (1h30) <i>ou</i>	CCI
Coef. 2	EC1 : Atelier transversal (L4EGAL07)	TD Atelier spécialisation (1h30)	
2 ECTS	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL41P)		CCI
Coef. 2	EC1 : Professionnalisation (L4EGAL12)	TD Didactique (1h30) <i>ou</i> TD Métiers de la traduction (1h30)	
2 ECTS	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL41O)		
Coef. 2		Langues (4LKALLAN) <i>ou</i> Découverte (4LKALDEC)	

Licence, mention « Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales »
Parcours « Allemand »

3^{ème} année

Semestre 5 (S5LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
8 ECTS Coef. 3 Coef. 5	UE1 : Compétences linguistiques (1LUAL51D) EC1 : Langue (L5EGAL01) EC2 : Traduction Complex (5LKEGAL1) • Traduction (L5EGAL13) • Communication orale (L5EGAL03)	 EC1 TD Compétences grammaticales (1h 30) EC2-1 Traduction (1h30) EC2-2 Compréhension et expression orale (1h30) <i>ou</i> EC2-3 Atelier théâtre (1h30)	 CCI CM CCI
15 ECTS Coef. 3 Coef. 3 Coef. 3 Coef. 3 Coef. 3	UE2 : Mondes germaniques (4LUAL51D) EC1 : Linguistique (L5EGAL14) EC2 : Littérature (L5EGAL04) EC3 : Civilisation (L5EGAL05) EC4 : Culture (L5EGAL06) EC5 : Histoire des idées (L5EGAL11)	 CM Linguistique (1h) TD Linguistique (1h30) CM Littérature (1h) TD Littérature (1h30) CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30) CM Culture (1h) TD Culture (1h30) CM Histoire des idées (1h) TD Histoire des idées (1h30)	 CT CM CT CM CT CM CT CCI CT CM

3 ECTS Coef. 3	UE3 : Initiation à la recherche (3LUAL51C)	Atelier d'initiation à la recherche (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL51P) EC1 : Atelier pro (L5EGAL20)	Atelier "La licence, et après ?" (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL51O)	Langues (5LKALLAN) <i>ou</i> Découverte (5LKALDEC)	

Semestre 6 (S6LAL011)

ECTS / coef	Unité d'enseignement (UE)	Détails des enseignements	MCCC
8 ECTS Coef. 3	UE1 : Compétences linguistiques (1LUAL61D) EC1 : Langue (L6EGAL01)	EC1 TD Compétences grammaticales (1h 30)	CCI
Coef. 5	EC2 : Traduction Complex (6LKEGAL1) • Traduction (L6EGAL13) • Communication orale (L6EGAL03)	EC2-1 Traduction (1h30) EC2-2 Compréhension et expression orale (1h30) <i>ou</i> EC2-3 Atelier théâtre (1h30)	CM CCI

15 ECTS	UE2 : Mondes germaniques (4LUAL61D)		
Coef. 3	EC1 : Linguistique (L6EGAL14)	CM Linguistique (1h) TD Linguistique (1h30)	CT CM
Coef. 3	EC2 : Littérature (L6EGAL04)	CM Littérature (1h) TD Littérature (1h30)	CT CM
Coef. 3	EC3 : Civilisation (L6EGAL05)	CM Civilisation (1h) TD Civilisation (1h30)	CT CM
Coef. 3	EC4 : Culture (L6EGAL06)	CM Culture (1h) TD Culture (1h30)	CT CCI
Coef. 3	EC5 : Histoire des idées (L6EGAL11)	CM Histoire des idées (1h) TD Histoire des idées (1h30)	CT CM
3 ECTS Coef. 3	UE3 : Initiation à la recherche (3LUAL61C)	Atelier d'initiation à la recherche (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE4 : Compétences professionnalisantes (4 LUAL61P) EC1 : Atelier pro (L6EGAL20)	Atelier "Mes études à l'ère du numérique" (1h30)	CCI
2 ECTS Coef. 2	UE5 : Enseignements d'ouverture (5LUAL61O)	Langues (6LKALLAN) <i>ou</i> Découverte (6LKALDEC)	

3^{ème} année de Licence d'allemand

Option FLE

ECTS	Semestre 5 (S5LAL411)	Semestre 6 (S6LAL411)
7 ECTS	UE 1 : Compétences linguistiques EC1 : Langue L5EGAL01 • Compétences grammaticales EC2 : Traduction Complex 5LKEGAL1 • Traduction (L5EGAL13) • Compréhension et expression orale <u>ou</u> Atelier théâtre (L5EGAL03)	UE 1 : Compétences linguistiques EC1 : Langue L6EGAL01 • Compétences grammaticales EC2 : Traduction Complex 5LKEGAL1 • Traduction (L6EGAL13) • Compréhension et expression orale <u>ou</u> Atelier théâtre (L6EGAL03)
15 ECTS	UE2 : Mondes germaniques EC1 Linguistique L5EGAL14 CM Linguistique TD Linguistique EC2 Littérature L5EGAL04 CM Littérature TD Littérature EC3 Civilisation L5EGAL05 CM Civilisation TD Civilisation EC4 Culture L5EGAL06 CM Culture TD Culture EC5 Histoire des idées L5EGAL11 CM Histoire des idées TD Histoire des idées	UE 2 : Mondes germaniques EC1 Linguistique L6EGAL14 CM Linguistique TD Linguistique EC2 Littérature L6EGAL04 CM Littérature TD Littérature EC3 Civilisation L6EGAL05 CM Civilisation TD Civilisation EC4 Culture L6EGAL06 CM Culture TD Culture EC5 Histoire des idées L6EGAL11 CM Histoire des idées TD Histoire des idées
8 ECTS	UE 3 : FLE EC1 : Apprentissage réflexif d'une langue inconnue(5LKLAFAPR) EC2 : Didactique (L5LFG072)	UE 3 : FLE EC1 : Initiation à l'histoire culturelle (L6L171LM) EC2 : Phonie et graphie (L6LFG073)

Pour toute information et pour tout complément concernant ce parcours FLE en 3^{ème} année, s'adresser à l'UFR de Langue française.

3^{ème} année de Licence d'allemand

Option « Métiers de la traduction »

ECTS	Semestre 5	Semestre 6 (6SLA011)
12 ECTS coef.	U1: Compétences linguistiques (CM) L5EGA21 : Langue EC1 : Langue Linguistique textuelle ou Linguistique appliquée L5EGA22 : Traduction générale	UE 1 : Compétences linguistiques (CM) 65EGA21 : Langue L6EGA22 : Traduction générale
8 ECTS coef.	UE2 : Approfondissement (CCI) L5EGA23 : Traduction spécialisée	UE2 : Approfondissement (CCI) L6EGA23 : Traduction spécialisée
4 ECTS coef.	UE3 : Spécialisation (CM) L5EGA24 : Compétences du traducteur	UE3 : Spécialisation (CM) L6EGA24 : Compétences du traducteur
4 ECTS coef.	UE 4 : Compétences professionnalisantes (CCI) L5EGA25: Métiers de la traduction	UE 4 : Compétences professionnalisantes (CCI) L6EGA25: Métiers de la traduction
2 ECTS coef.	UE5 : Enseignement d'ouverture (CCI) L5EGAL26 : Approfondissement linguistique	UE5 : Enseignement d'ouverture (CCI) L6EGAL26 : Approfondissement linguistique

3^{ème} année de Licence d'allemand

Option Préparation au CAPES d'Allemand

ECTS	Semestre 5 (S5LAL411)	Semestre 6 (S6LAL411)
8 ECTS	UE 1 : Compétences linguistiques EC1 : Langue L5EGAL01 • Langues/Faits de langue EC2 : Traduction Complex 5LKEGAL1 • Traduction (L5EGAL13) • Compréhension et expression orale <u>ou</u> Atelier théâtre (L5EGAL03)	UE 1 : Compétences linguistiques EC1 : Langue L6EGAL01 • Langues/Faits de langue EC2 : Traduction Complex 5LKEGAL1 • Traduction (L6EGAL13) • Compréhension et expression orale <u>ou</u> Atelier théâtre (L6EGAL03)
15 ECTS	UE2 : Mondes germaniques EC1 Linguistique L5EGAL14 CM Linguistique TD Linguistique EC2 Littérature L5EGAL04 CM Littérature TD Littérature EC3 Civilisation L5EGAL05 CM Civilisation TD Civilisation EC4 Culture L5EGAL06 CM Culture TD Culture EC5 Histoire des idées L5EGAL11 CM Histoire des idées TD Histoire des idées	UE 2 : Mondes germaniques EC1 Linguistique L6EGAL14 CM Linguistique TD Linguistique EC2 Littérature L6EGAL04 CM Littérature TD Littérature EC3 Civilisation L6EGAL05 CM Civilisation TD Civilisation EC4 Culture L6EGAL06 CM Culture TD Culture EC5 Histoire des idées L6EGAL11 CM Histoire des idées TD Histoire des idées
3 ECTS	UE 3 : Culture germanophone sur programme	UE 3 : Culture germanophone sur programme
2 ECTS	UE 4 : Analyse textuelle et iconographique	UE 4 : Analyse textuelle et iconographique
3 ECTS	UE 5 : Analyse filmique	UE 5 : Analyse filmique

Informations sur le parcours « Licence ‘Accès Santé’ » (L.AS)

**Le parcours allemand-LAS ne s’adresse pas aux
étudiant·e·s débutant·e·s en allemand**

Preamble

Suite à la réforme des études du premier cycle des études de santé qui est entrée en application à la rentrée 2020-2021, une nouvelle offre de formation a été mise en place à Sorbonne Université.

Modalités d’admission dans les études de santé via la LAS

Les étudiantes et étudiants inscrits en Licence d’Accès Santé (LAS) à la Faculté des Sciences et Ingénierie et à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université pourront candidater aux études de santé au cours de leur deuxième année de Licence ou au cours de leur troisième année, sous réserve de la validation du niveau de licence concerné (et donc de l’acquisition des 120 ECTS correspondant aux deux premières années de la Licence ou des 180 ECTS correspondant aux trois années de la Licence).

Organisation des enseignements

Le module option santé de première année « Option Santé L1 » est composé d’une ou plusieurs UE. Il est commun aux différents parcours de Licence Accès Santé (LAS). Il est hors contrat et représente 10 ECTS, ce qui équivaut à une centaine d’heures d’enseignements dispensés à distance et donne lieu à une évaluation semestrielle, sous forme de QCM. Au cours des trois années de L.AS, l’enseignement « santé » apportera successivement des notions d’Anatomie, de Biochimie, de Biologie du développement et de la reproduction, d’Histologie et d’Embryologie, de Biophysique, de Biostatistique, de Pharmacologie, de Physiologie et de sciences humaines et sociales (Histoire de la Médecine, Ethique, Droit de la Santé, Psychologie et Santé Publique) utiles à la poursuite des études en Santé.

Les étudiantes et les étudiants inscrit(e)s dans le parcours « Accès Santé », à l’UFR d’Études germaniques et nordiques, suivent les mêmes enseignements disciplinaires que les étudiantes et les étudiants de la Licence d’allemand LLCER (c’est-à-dire *tous les cours des UE1 à UE7*); elles / ils sont soumis(e)s aux mêmes modalités de contrôle des connaissances, à la session 1 et à la session 2 des examens (cf. rubrique *Modalité de contrôles des connaissances*).

Licence mention « Langue, littératures et civilisations étrangères et régionales » (LLCER)

Parcours « Allemand »

PROGRAMME 1^{ère} ANNÉE

UE 1 : 1LUAL11D (S1) et 1LUAL21D (S2)

COMPETENCES LINGUISTIQUES

L1/L2EGAL01 : Langue

Semestre 1 (L1)

♦ **CM Grammaire** : *morphosyntaxe* (D. Choffat) (1h / sem.)

Le cours sera consacré au groupe nominal en lien avec ses fonctions dans l'énoncé verbal. Après avoir donné les caractéristiques du groupe nominal et en avoir présenté la structure, on abordera la question du genre et du marquage du pluriel des substantifs. On étudiera également de manière approfondie le marquage flexionnel du groupe nominal et l'emploi des cas. Le cours s'achèvera par l'étude des groupes verbaux relatifs.

Les étudiantes et les étudiants devront acquérir la *Grammaire pratique de l'étudiant* de Delphine Choffat, à laquelle il sera fait référence chaque semaine dans le cours magistral. En outre, la consultation régulière d'une grammaire du français apporte un éclairage nécessaire. Nous recommandons dès la première année, pour le cours magistral et les travaux dirigés, les ouvrages suivants :

Grammaires

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris, Hachette.

CHOFFAT, Delphine, 2020. *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5^{ème} édition. Louvain-la-Neuve, De Boeck. (ouvrage à acquérir !)

HELBIG, Gerhard / BUSCHA, Joachim, 2013. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin, Langenscheidt. [des éditions antérieures sont téléchargeables sur internet]

MULLER, François, 2001. *Grammaire de l'allemand*. Paris, Nathan.

RIEGEL, Martin/ PELLAT, Jean-Christophe/ RIOUL, René, 2018. *Grammaire méthodique du français*. 7^{ème} édition mise à jour. Paris, Presses Universitaires de France.

♦ **TD Grammaire** (D. Dias, S. Adam) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

Semestre 2 (L2)

♦ **CM Syntaxe contrastive** (D. Choffat) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur les grands principes de la syntaxe de l'allemand, en tenant compte de la perspective contrastive allemand-français : prépositions et groupes prépositionnels ; ordre des éléments dans l'énoncé ; formation et emplois des temps du subjonctif 1 et du subjonctif 2 ; discours rapporté ; voix passive ; verbes de modalité. Ce CM s'appuiera la **Grammaire pratique de l'étudiant de Delphine Choffat** – cf. ci-dessus le descriptif du CM de grammaire au semestre 1.

♦ **TD Grammaire** (D. Dias) (1h30 / sem.)

Le TD de grammaire approfondira, sous forme d'exercices d'application, les chapitres vus dans le CM.

Phonétique / Prosodie

Semestre 1 (L1)

♦ **TD Phonétique** (N. Rathje, G. Deswarte) (1h / sem.)

Le but de ce TD est de sensibiliser les étudiantes et les étudiants aux spécificités phonétiques de l'allemand (en particulier en les mettant en regard du système phonétique du français), afin de leur permettre d'améliorer leur prononciation. Nous aborderons d'une part les oppositions vocaliques et consonantiques, et en particulier les sons qui présentent des difficultés de perception et de réalisation pour les francophones ; d'autre part l'accentuation des lexèmes, des groupes syntaxiques et des énoncés en allemand. Les étudiantes et les étudiants réaliseront des exercices pratiques de repérage, d'analyse et d'entraînement à la prononciation.

Semestre 2 (L2)

♦ **TD Prosodie** (A. Fouqué, N. Rathje) (1h / sem.)

Le deuxième semestre sera consacré aux phénomènes de prosodie. Après avoir passé en revue les règles d'accentuation des lexèmes, on passera à l'accent de groupe puis à l'accent d'énoncé.

Semestre 2 (L2)

♦ **CM Introduction à la linguistique** (O. Duplâtre) (1h / sem.)

Ce cours propose une introduction à la linguistique: il s'ouvre sur les origines philosophiques et rhétoriques de la réflexion sur le langage, avant d'aborder les grandes innovations grammaticales des siècles suivants ; il s'achève par les principales théories linguistiques ayant vu le jour au XX^e siècle : linguistique saussurienne, école de Prague, distributionnalisme de Bloomfield, psychomécanique du langage de Gustave Guillaume, syntaxe tesnièreenne, grammaire générative issue des travaux de Noam Chomsky et grammaire fonctionnelle de Simon Dik, sans oublier la théorie de J.-M. Zemb, qui occupe une place singulière dans le paysage des théories linguistiques contemporaines. Une attention

particulière sera accordée à la typologie et aux travaux de William Croft afin de sensibiliser les étudiant-es à la diversité des langues et aux universaux linguistiques.

1LKEGAL1 / 2LKEGAL1 : Traduction Complex

L1/L2EGAL02 : Langue et traduction

♦ soit **TD Version** (A. Fouqué / S. Fabry) (1h30 / sem.)

L'initiation à la pratique de la traduction a pour but une prise de conscience du rôle de « passeur » du traducteur : traduire un texte est un exercice de transfert, de transposition d'un texte d'une langue à l'autre. L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) et à la version (traduction de l'allemand vers le français) s'appuiera sur divers types de textes (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs ...) concernant des champs lexicaux variés. Les textes proposés, qui relèveront de différents genres (romans, articles de presse, textes scientifiques etc.), comporteront des structures syntaxiques diverses. Les étudiantes et les étudiants seront sensibilisé(e)s aux différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand) et développeront / appliqueront des 'techniques' de transposition visant à trouver la « meilleure équivalence ».

Bibliographie

Les étudiantes et les étudiants doivent posséder un dictionnaire bilingue allemand-français / français-allemand. La consultation d'un dictionnaire unilingue est indispensable.

Dictionnaires bilingues

PONS Großwörterbuch Französisch - Deutsch / Deutsch - Französisch. (Vollständige Neuentwicklung). Stuttgart, Klett. Accessible gratuitement en ligne : <http://fr.pons.com/traduction>
Grand dictionnaire français - allemand / allemand - français par Pierre Grappin. Paris, Larousse.

Dictionnaires unilingues

DUDEN, *Deutsches Universalwörterbuch A-Z*. Mannheim /Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag. Accessible gratuitement en ligne : <http://www.duden.de/woerterbuch>
LANGENSCHIEDT *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gebundene Ausgabe 2015. Acheter la version 'mit-Online-Anbindung', qui permet d'avoir accès en ligne au dictionnaire : <https://www.langenscheidt.de/Langenscheidt-Grosswoerterbuch-Deutsch-als-Fremdsprache-Buch-mit-Online-Anbindung/978-3-468-49039-2>
Stilwörterbuch der deutschen Sprache (9., überarbeitete und aktualisierte Auflage 2010). Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag.
Le Nouveau Petit Robert. Paris, Dictionnaire Le Robert.

L'ouvrage suivant est une excellente introduction à la technique de la traduction :
PERENNEC, Marcel, 1993. *Éléments de traduction comparée français-allemand*. Paris, Nathan.

Pour l'apprentissage systématique du **lexique**, il est vivement conseillé (outre l'indispensable « cahier de vocabulaire » élaboré à partir des lectures quotidiennes) de travailler avec un **recueil de vocabulaire** et un **recueil d'exercices** :

FERENBACH, Magda / SCHÜSSLER, Ingrid, 2007. *Wörter zur Wahl*. Stuttgart, Klett.

LANGENSCHIEDT *Grundwortschatz Deutsch. Übungsbuch einsprachig Deutsch*, 2013. München, Langenscheidt bei Klett.

LAVEAU, Paul, 2004. *Kerndeutsch. Les mots allemands « intraduisibles » classés et commentés*. Paris, Ellipses.

NIEMANN, Raymond-Fred, 1998. *Les mots allemands. Deutsch-französischer Wortschatz nach Sachgruppen. Édition complète*. Paris, Hachette.

ROUBY, Francine, 1993/1999. *Dire le monde. Vocabulaire thématique français-allemand. 2 volumes*. Paris, Ellipses.

Parmi les dictionnaires des **synonymes** en français et en allemand, les étudiantes et étudiants peuvent notamment consulter :

DUDEN: *Das Synonymwörterbuch: Treffend formulieren mit 300000 sinnverwandten Wörtern* (Band 8), 2019. 7. Auflage. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich, Dudenverlag

GENOUVRIER, Emile / DESIRAT, Claude / HORDE, Tristan, 2004. *Dictionnaires des synonymes*. Paris, Larousse.

♦ soit **TD** *Module de langue* (D. Choffat, D. Dias) (1h30 / sem.)

Durant ce cours seront systématiquement revues les notions abordées durant le CM de linguistique. Différents exercices de remise à niveau linguistique (enrichissement lexical, etc.) ainsi que des traductions de textes brefs seront également proposés.

L1/L2EGAL03 : Communication orale

♦ soit **TD** *Compréhension et expression orale* (A. Kostner, N. Rathje) (1h30 / sem.)

Ce cours est destiné à l'entraînement aux quatre activités langagières : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, expression orale et expression écrite. Les supports servant à cet entraînement peuvent être des textes de nature diverse (articles de presse / extraits d'œuvres littéraires...) ainsi que des documents visuels (caricatures...), audio ou audiovisuels (extraits de films...).

♦ soit **TD** *Atelier de lecture à voix haute en allemand* (G. Darras, L. Mirville) (1h30 / sem.)

Cet atelier vise à développer et approfondir des compétences de pratique orale spécifiques telles que la diction et l'accentuation à travers la mémorisation de textes littéraires divers (poèmes, textes en prose, dialogues de théâtre, monologues etc.). Également conçu comme une sorte de préparation aux ateliers-théâtre des années suivantes (2^{ème} et 3^{ème} années), cet atelier vise néanmoins avant tout à faire découvrir ou redécouvrir le plaisir qu'il y a à dire un texte appris par cœur !

Les textes travaillés pourront faire l'objet d'une présentation publique (lecture) à la fin des deux semestres.

Semestre 2 (L2)

L2EGLA09 : Thème

♦ **TD de Thème** (S. Adam, T. Sähn) (1h30 / sem.)

Ce cours propose une initiation à la traduction du français vers l'allemand. Les étudiant.es seront sensibilisé.es aux différences entre les systèmes linguistiques français et allemand, afin de mieux appréhender les enjeux de la traduction. L'objectif sera d'apprendre à identifier les structures syntaxiques propres au français dans le texte source, à constituer une boîte à outils traductologiques adaptés et à produire un texte cible idiomatique en allemand, en veillant à respecter l'équivalence de sens avec le texte original. Le cours vise à renforcer la maîtrise linguistique et les compétences rédactionnelles en langue allemande.

PERENNEC, Marcel. 2021. *Éléments de traduction comparée* [1993], Malakoff, Armand Colin.

GUIDERE, Mathieu. 2016. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

UE 2 : 2LUAL11D (S1) et 2LUAL21D (S2)

Mondes germaniques

L1/L2EGAL04 Littérature

Semestre 1 (L1)

♦ **CM1** *Les littératures de langue allemande après 1945* (C. Hähnel-Mesnard) (1h / sem.)

♦ **TD** *Les littératures de langue allemande après 1945* (S. Arlaud / C. Hähnel-Mesnard / J-F. Laplénie) (1h30 / sem.)

Ce panorama des littératures de langue allemande après 1945 (et principalement jusqu'aux années 2000) et de leurs différents courants fait une large place à l'histoire et aux contextes politiques, sociaux et culturels qui ont déterminé la production de ces littératures dans la seconde moitié du XX^e siècle (l'après-guerre, la RFA, la RDA, la réunification allemande, cas particuliers de l'Autriche et de la Suisse).

Bibliographie :

BELLETO, Hélène, *La littérature de langue allemande au XX^e siècle*, Paris, A. Colin, 1998.

BOHN, Volker, *Deutsche Literatur seit 1945*, Frankfurt/Main, Suhrkamp Taschenbuch, 1995.

EGYPTIEN, Jürgen, *Einführung in die deutschsprachige Literatur nach 1945*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006.

TUNNER, Erika/CLAUDON, Francis, *Les littératures de langue allemande depuis 1945*, Paris, Nathan, 1994.

Les textes étudiés seront distribués en TD au début du semestre.

Le CM est dispensé en français et des fiches récapitulatives en allemand sont mises à disposition des étudiantes et étudiants.

Semestre 2 (L2)

♦ **CM** *Les littératures de langue allemande au XIX^e siècle* (S. Le Moël) (1h / sem.)

Ce panorama présente les grands courants ayant marqué la littérature allemande tout au long d'un « long XIX^e siècle », depuis le romantisme jusqu'à la Modernité et à l'expressionnisme.

Le CM est dispensé en allemand et des fiches récapitulatives en allemand sont mises à disposition des étudiantes et étudiants.

Ouvrages à consulter

HARTJE Klaus, *Histoire de la littérature allemande*, Paris, Ellipses 2002.

HERMES Eberhard, *Deutsche Literatur. Epochen – Werke – Autoren*, Stuttgart, Klett, Abiturwissen 1994.

♦ **TD** *Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX^{ème} siècle* (2 groupes, E. Rothmund et G. Darras) (1h30 / sem.)

Les textes étudiés au second semestre offrent un panorama représentatif de la littérature du XIX^{ème} siècle, du romantisme au symbolisme.

Les textes étudiés seront distribués en cours au début du semestre.

L1/L2EGAL05 Civilisation

Semestre 1 (L1)

♦ **CM** *Repères historiques et culturels* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Ce cours vise à donner aux étudiants les repères historiques et culturels indispensables à leur cursus d'études germaniques.

Structuré de façon chronologique, il abordera les temps forts et les personnalités marquantes de l'histoire des pays germaniques : naissance du Saint Empire, Réforme, Guerre de Trente Ans, Frédéric II, guerres napoléoniennes, Congrès de Vienne, Révolution de 1848, proclamation de l'Empire allemand, Bismarck, Guillaume II, Première Guerre Mondiale, République de Weimar, III^e Reich, naissance des deux Allemagnes, guerre froide, réunification.

Le cours sera fait en partie en allemand, de façon à ce que les étudiants acquièrent progressivement le vocabulaire spécifique aux études historiques et à chaque période étudiée ; en partie en français, pour permettre une meilleure compréhension et une analyse plus fine de certains faits historiques.

En support du cours, les étudiants devront faire l'acquisition de l'ouvrage suivant :

Martin Lampprecht, *Deutsche Geschichte. Eine Einführung*, Paris, Ellipses, 2023.

Bibliographie :

Henry BOGDAN, *Histoire de l'Allemagne de la Germanie à nos jours*, Paris, Perrin, 1999.

Jean-Claude CAPELE, *L'Allemagne hier et aujourd'hui*, Paris, coll. Hachette Supérieur, 2008.

Raymond POIDEVIN, Sylvain SCHIRMANN, *Histoire de l'Allemagne*, Paris, Hatier, 1992.

Joseph ROVAN, *Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*, Paris, coll. Points Histoire, 1999.

Jean SCHILLINGER, *Le Saint-Empire*, Paris, Ellipses, 2002.

Hagen SCHULZE, *Kleine deutsche Geschichte*, München, DTV, 1998. L'ouvrage existe aussi en français !

- ♦ **TD** *Regards sur l'Histoire. L'Allemagne à travers l'image, des origines à l'Unification* (N.N. pour les 2 groupes de TD) (2h / sem.)

En parallèle avec le CM qui présentera un panorama de l'histoire allemande, le TD abordera cette longue période à partir des documents iconographiques les plus divers : cartes géographiques permettant d'appréhender les mutations de l'espace germanique, mais aussi images d'art (gravure, peinture, architecture, sculpture), productions politiques (tracts illustrés, affiches, caricatures, cartes postales) et supports relevant de la culture populaire (bandes dessinées, publicités, photomontages, presse illustrée et photographie, cinéma). Dans cet enseignement à vocation civilisationnelle, des intermèdes musicaux accompagneront le parcours en images.

Objectif : consolider les jalons chronologiques posés dans le CM à travers l'étude, dans leur contexte historique, des productions visuelles (et musicales) de l'Allemagne, des origines à l'Unification.

Voir références bibliographiques du CM – en particulier pour le manuel de référence

Quelques sites à consulter :

<https://www.dhm.de/lemo/> (musée historique de Berlin)

<https://geschichte-in-5.de/index.php/videos/deutschland> (présentations par périodes)

Semestre 2 (L2)

- ♦ **CM** *L'Allemagne contemporaine* (A.-L. Briatte) (1h / sem.)

Ce cours se propose de présenter l'Allemagne d'aujourd'hui avec les forces politiques, économiques et sociales qui la composent, ainsi que dans ses relations à l'international. Il commencera par rappeler les principes fondamentaux et le fonctionnement de son système politique (fédéralisme allemand, système parlementaire, institutions, partis politiques, système électoral). Il montrera ensuite comment, dans l'économie sociale de marché, s'articulent le marché, la société et l'État, et comment sont représentés les intérêts à travers la société civile (syndicats, groupes d'intérêts, mouvements de citoyens, la presse, « 4^e pouvoir », etc.). Enfin, il éclairera les enjeux de la place centrale de l'Allemagne dans l'Europe contemporaine et le monde.

Bibliographie

DESHAIES, Michel, *Atlas de l'Allemagne. Les contrastes d'une puissance en mutation*, Paris, Autrement, 2019 (3^eéd.).

PÖTZSCH, Horst, *Die deutsche Demokratie*. 5., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Bonn, 2009.

STARK Hans et WEINACHTER Michèle (éd.), *L'Allemagne unifiée 20 ans après la chute du Mur*, Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2009.

♦ **TD Les acteurs politiques et sociaux** (A-L. Briatte pour les 2 groupes de TD) (1h30 / sem.)

Le TD suit le déroulement du cours et permet d'approfondir certains aspects rapidement abordés en cours.

Bibliographie

CAPÈLE, Jean-Claude, *Les Fondamentaux : L'Allemagne hier et aujourd'hui*, 10^e éd., Hachette Éducation, 2018.

LOISY, Jacques, *Heutiges Deutschland / L'Allemagne contemporaine : mémento de civilisation bilingue*, 4^e éd., Bréal, 2005.

PADBERG-JEANJEAN, Gabriele, *Deutschland: Grundwissen und mehr ... Connaître et comprendre l'Allemagne*, 2e éd., Armand Colin, 2018. [ouvrage à acheter pour le CM et le TD]

L1/L2EGAL06 Culture

Semestre 1 (L1)

♦ **CM Introduction à l'histoire de la bande dessinée germanophone** (E. Chevrel) (1h / sem.)

Le cours reviendra sur l'émergence de la bande dessinée dans la deuxième moitié du 19^e siècle dans l'espace européen et américain, en s'intéressant aux « grands ancêtres » (Rodolphe Töpffer, Heinrich Hoffmann, Wilhelm Busch) avant de présenter un panorama chronologique des formes et supports de la bande dessinée dans les pays germanophones, notamment entre influence américaine et franco-belge, en revenant sur les contextes politiques et sociaux jusqu'à la « renaissance » d'une bande dessinée de langue allemande dans les années 1980, puis l'apparition récente d'auteurs qui publient des strips dans la presse, adaptent la littérature en bande dessinée ou vont vers le « roman graphique » (par exemple Ralf König, Flix, Ulli Lust, Nicolas Mahler).

Bibliographie indicative :

Abel, Julia / Klein, Christian : *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*, Stuttgart, Metzler, 2016

Groensteen, Thierry : *Système de la bande dessinée*, Paris, Presses Universitaires de France, 1999

McCloud, Scott : *Understanding Comics: the Invisible Art*, Northampton, Kitchen Sink Press, 1993

Smolderen, Thierry : *Naissances de la bande dessinée : de William Hogarth à Winsor McCay*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles, 2009

Trondheim, Lewis / García Sánchez, Sergio : *Bande dessinée : apprendre et comprendre*, Paris, Delcourt, 2006

♦ **TD Projet culturel** (A. Mareuge) (1h30 / sem.)

Cet enseignement vise à vous faire découvrir le monde culturel germanophone à Paris. L'objectif du cours est de réaliser des cartels d'exposition en lien avec l'actualité culturelle germanophone à Paris. Vous serez donc amené à rédiger, au cours du semestre, des documents écrits sur une manifestation culturelle de votre choix, en concertation avec l'enseignante.

Semestre 2 (L2)

- ♦ **CM** *Histoire de la peinture allemande : de Dürer au Cavalier bleu* (S. Gombeaud) (1h / sem.)

Le cours présente les grands courants de la peinture allemande depuis la fin du Moyen-Âge jusqu'à la veille de la Première Guerre mondiale. Trois périodes seront particulièrement privilégiées : la fin du Moyen Age et la Renaissance (Matthias Grunewald, Albert Dürer, Lucas Cranach) ; la période romantique (Caspar David Friedrich, Philipp Otto Runge, Karl Gustav Carus) ; l'Art Nouveau et l'expressionnisme (Gustav Klimt et la Sécession viennoise, les mouvements du Cavalier Bleu et de Die Brücke).

Brève bibliographie :

Monika Bellan, Caroline Burnand, *Panorama de la culture allemande. Musique, peinture, cinéma*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 87-164.

Hajo Düchting, *Le cavalier bleu*, Cologne, Taschen, 2009.

Hélène-Odile Lambert, « Dürer, universeller Künstler zwischen Mittelalter und Neuzeit », in: *Kultur-Mosaik 2. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 2002, pp. 149-164.

Heidi Lorenz-Martinet, *Allemand. Peinture et culture*, Paris, Ellipses, 1994.

Franz Moellmann, *Peinture et civilisation allemandes*, Paris, Ophrys, 1992.

Francine Rouby, „Carl Spitzweg : Zeuge seiner Zeit. München 1808-1885“, in: *Kultur-Mosaik. Repères de culture générale en langue allemande*, Paris, Ellipses, 1997, pp. 371-386.

Françoise Serodes, *Histoire de la peinture allemande*, Paris, Ellipses, 2001.

Tout l'œuvre peint de Caspar David Friedrich, Paris, Flammarion, coll. « Les classiques de l'art », 1982.

Paul Vogt, *Der Blaue Reiter*, Köln, 1977.

Norbert Wolf, *Caspar David Friedrich*, Köln, Taschen, 2003.

- ♦ **TD** *Histoire de la peinture allemande et autrichienne* (S. Gombeaud, 1h30 / sem.)

Le TD a pour objectif de revenir plus en détail sur des œuvres se rattachant aux grands mouvements artistiques présentés en CM. Une attention particulière sera apportée à l'acquisition d'un vocabulaire spécifique et précis. Différents exercices seront proposés, à la fois écrits et oraux, afin de mettre en pratique les connaissances acquises en CM : fiches de synthèse, contractions croisées, commentaires de tableaux, comparaisons etc.

Pour la bibliographie, se reporter au descriptif du CM.

UE 3 : 3LUAL11C (S1) et 3LUAL21C (S2)

Spécialisation

L1/L2EGAL07 Atelier transversal

Semestre 1 (L1)

- ♦ soit **TD** Atelier 1: Projet Professionnel (D. Zeiss) (1h30 / sem.) Descriptif à venir
- ♦ soit **TD** Atelier de spécialisation : CULTURE (V. Carré) (1h30 / sem.)

NB : Un bon niveau d'allemand est nécessaire pour suivre l'atelier de spécialisation culture.

Cet atelier s'adresse à celles et ceux qui souhaitent approfondir les enseignements de culture. Le contenu exact dépendra de l'actualité culturelle à la rentrée.

Semestre 2 (L2)

- ♦ **soit TD Atelier 1 : *La bande dessinée : un regard pluridisciplinaire sur un discours pluricode* (E. Chevrel et T. Sähn) (1h30 / sem.)**

Suite au cours magistral consacré au S1 à la bande dessinée de langue allemande, cet atelier transversal offre aux étudiant.e.s l'occasion, d'une part, de mettre en pratique les connaissances acquises et, d'autre part, d'approfondir leur compréhension des différents moyens langagiers dont nous disposons pour raconter des histoires.

Au cours de la lecture de la bande dessinée *Kinderland* de Mawil (2014), les étudiant.e.s seront invité.e.s à proposer diverses interprétations d'une forme artistique associant plusieurs codes, en se concentrant sur les différentes instances interprétatives (auteur, monde, lecteur, texte). En parallèle, nous explorerons les liens entre langage symbolique et iconique, langue verbale et langage pictural, ainsi que les distinctions entre formes langagières dites de distance et de proximité.

À travers la lecture et l'analyse d'un discours pluricode, nous dégagerons les outils nécessaires à l'interprétation des documents variés qu'ils rencontrent en littérature, histoire des idées et civilisation, tout en développant une compréhension approfondie des spécificités de la langue en fonction des différents moyens de communication, sans oublier le plaisir de lire et d'analyser collectivement une œuvre de langue allemande selon des perspectives multiples.

Ouvrage au programme (à acquérir) :

Mawil : *Kinderland. Eine Kindheit im Schatten der Mauer* [Taschenbuch], Berlin, Reprodukt, 2014, URL : https://reprodukt.com/products/kinderland-eine-kindheit-im-schatten-der-mauer-taschenbuch?_pos=1&_sid=ff2ed1d92&_ss=r

Bibliographie indicative :

Abel, Julia / Klein, Christian (dir.) : *Comics und Graphic Novels. Eine Einführung*, Stuttgart, Metzler, 2016

Genette, Gérard / Todorov, Tzvetan (éd.) : *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1977

Compagnon, Antoine : *Le Démon de la théorie*, Paris, Seuil, 1998

Groensteen, Thierry (dir.) : *Le Bouquin de la bande dessinée. Dictionnaire esthétique et thématique*, Paris, Robert Laffont, 2020

Klinkenberg, Jean-Marie : *Précis de sémiotique générale*, Bruxelles, De Boeck, 1996

Packard, Stephan / Rauscher, Andreas / Sina, Véronique / Thon, Jan-Noël / Wilde, Lukas / Wildfeuer, Janina (dir.) : *Comicanalyse: Eine Einführung*, Stuttgart, Metzler, 2019

Peeters, Benoît : *Lire la bande dessinée*, Paris, Flammarion, 2003

Trondheim, Lewis / García Sánchez, Sergio : *Bande dessinée. Apprendre et comprendre*, Paris, Delcourt, 2006

- ♦ **soit Littérature (S. Maufroy) (1h30/sem.) : Lire des romans, des nouvelles... Pistes méthodiques pour aborder les œuvres narratives en langue allemande**

Cet atelier sera dédié à la lecture sensible et raisonnée d'œuvres narratives en langue allemande. À partir d'un choix de textes variés, nous aborderons la question des genres littéraires et la manière dont auteurs et autrices jouent avec les règles, fondent et renouvellent des traditions. Nous expérimenterons des méthodes permettant de fonder en raison l'interprétation des textes et accorderons une attention particulière à l'analyse de la situation narrative (type de narrateur, perspective adoptée, mode de transmission du récit, traitement du temps dans le récit). Cette exploration sera l'occasion de découvrir ou redécouvrir des œuvres marquantes de la littérature germanophone, que nous éclairerons en étudiant le contexte de leur genèse et de leur réception.

Les textes proposés à l'étude seront mis à disposition au cours du semestre.

UE 4 : 4LUAL11P (S1) et 4LUAL21P (S2)

Compétences professionnalisantes

- ♦ **TD Méthodologie** *Étudier les pays germanophones : approches et outils* (1h30 / sem. - semestre 1 & semestre 2) N.N. et O. Duplâtre

Cet enseignement vise l'acquisition des méthodes de travail nécessaires autant pour suivre dans de bonnes conditions le cursus de licence que pour affermir des compétences indispensables pour la vie professionnelle.

L'enseignement porte, sous la forme d'exercices, sur :

1. les méthodes du travail personnel : établissement de fiches, prise de notes efficace ;
2. l'aide à l'expression et à la rédaction : corpus électroniques et méthodes de recherche, bases de données lexicales, outils en ligne ;
3. la connaissance des outils de travail universitaire et de documentation : ouvrages de référence, dictionnaires, sites internet, grandes collections, revues scientifiques, éléments constitutifs du livre (index, notes de bas de page..., etc.), propriété intellectuelle et rejet du plagiat ;
4. l'approche contrastive des deux langues, français et allemand, dans leurs aspects lexicaux, syntaxiques et textuels ; l'élaboration personnelle d'un recueil de formes idiomatiques ;
5. la méthodologie de la traduction : ce qu'est « traduire », les outils (dictionnaires et corpus) et leur utilisation, les stratégies de passage de l'original vers la traduction ;
6. la préparation et la présentation optimale d'un exposé : constitution et présentation d'une bibliographie (recherche bibliographique, usage des bibliothèques, critères d'évaluation de la « qualité » des ouvrages consultés, normes de présentation et de classement des références bibliographiques, etc.), élaboration d'un plan, révision des principes de rédaction d'une introduction et d'une conclusion, présentation sereine à l'oral et utilisation de supports papier et vidéo ;
7. la réalisation d'une synthèse de document (textes écrits, documents audiovisuels) ;
8. la révision systématique du vocabulaire de l'analyse / du commentaire de textes.

Plus généralement, cet enseignement doit être l'occasion, pour les étudiantes et les étudiants, de trouver des réponses à leurs questions d'ordre technique et méthodologique, et de bénéficier de conseils personnels, en fonction de leurs besoins.

UE 5 : 5LUAL11O (S1) et 5LUAL21O (S2)

Enseignements d'ouverture

♦ soit **TD LV2** (1h30 / sem.)

Pour les étudiantes et les étudiants qui choisissent l'anglais, l'UFR d'Études germaniques et nordiques propose un cours spécialement destiné aux germanistes et fortement recommandé : « Anglais pour germanistes ».

♦ soit **TD Découverte** (1h30 / sem.)

L'UFR d'Études germaniques et nordiques propose les cours suivants :

Enseignements fortement conseillés pour les étudiants de ces parcours :

- Études nordiques (langues : danois, finnois, islandais, norvégien, suédois ; civilisations scandinaves, culture finlandaise, histoire et géographie de la Scandinavie, littérature) ;
- Études néerlandaises (langue, littérature, civilisation, histoire de l'art) ;
- Yiddish.

Pour les enseignements recommandés d'études nordiques et d'études néerlandaises, se reporter aux brochures « formations complémentaires » de ces deux composantes.]]

♦ soit **PIX**

C'est un enseignement en contrôle continu intégral (CCI), donc pas de dispense d'assiduité, pas d'examen final, pas de rattrapage.

- La présence aux cours magistraux et travaux dirigés est donc obligatoire. Les justifications d'absences recevables (certificats médicaux, ...) sont à envoyer à : christian.vincent@sorbonne-universite.fr et lettres-pix@sorbonne-universite.fr

Les cours sont dispensés à Malesherbes le vendredi, à Clignancourt le mercredi. Des séances de TD ont lieu à Malesherbes tous les jours et les lundi, mercredi et vendredi à Clignancourt.

PROGRAMME 2^{ème} ANNÉE

En 2^{ème} année, les étudiants suivent l'UE1 + 3 EC disciplinaires de l'UE2 (au choix parmi Littérature, Civilisation, Culture et Histoire des idées), ainsi que les UE 3, 4 et 5.

UE 1 : 1LUAL31D (S1) et 1LUAL41D (S2)

Compétences linguistiques

L3/L4EGAL01 : Langue

Semestre 1 (L3)

- ♦ **CM** Linguistique (D. Choffat) (1h / sem.)
- ♦ **TD** Grammaire (D. Choffat, D. Dias) (1h30 / sem.)

Dans la continuité de ce qui a été vu en première année, le CM du premier semestre sera tout d'abord consacré à des révisions (emploi des subjonctifs 1 et 2, discours rapporté), puis nous nous pencherons sur la modalité et la modalisation et le passif. La seconde partie du semestre sera consacrée à l'étude des groupes prépositionnels. Le cours de TD sera l'occasion de s'exercer et de vérifier la bonne acquisition des connaissances.

Bibliographie

BRESSON, Daniel, 2001. *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Paris : Hachette.
CHOFFAT, Delphine, 2020, *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5^{ème} édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck.
DUDENREDAKTION (Hrsg.), 2016. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Bibliographisches Institut.
Propädeutische Grammatik: <https://grammis.ids-mannheim.de/progr@mm>

Semestre 2 (L4)

- ♦ **CM** linguistique (inter-composantes)

Histoire des langues germaniques : phonologie, lexique, morphologie (D. Pasques / K. Vanhamel / S. Harchaoui) (1h / sem.)

La première partie du CM est consacrée à l'histoire des langues germaniques : on rappellera quelques notions de phonologie (différence entre son et phonème, système phonologique, série, corrélation), afin d'étudier les mutations consonantiques communes aux langues germaniques (loi de Grimm, loi de Verner) et leurs conséquences, notamment aux niveaux lexical et morphologique ; les aspects prosodiques (la place de l'accent de mot) seront également envisagés.

Dans la seconde partie du CM, on s'intéressera à la morphologie nominale des langues germaniques modernes (genre, nombre, cas ; création lexicale), aux traits communs à cette famille de langues, mais aussi aux aspects qui distinguent nos langues les unes des autres aujourd'hui. Cette seconde partie de CM sera assurée par 3 enseignantes (Delphine Pasques pour le domaine allemand, Katrien Vanhamel pour le domaine néerlandais, Sarah Harchaoui pour le domaine nordique).

Bibliographie :

- Choffat, Delphine, 2020, *Grammaire pratique de l'étudiant*. 5^{ème} édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck.
- Martinet, André, 1986/1994, *Des steppes aux océans. L'indo-européen et les „Indo-Européens“*, Paris, Payot.
- Mathys, Audrey / Petit, Daniel, 2021, *Les langues germaniques anciennes et leur philologie*, Paris, CNRS éditions.
- Møller, Ringgaard Kristen (éd.), 2002, *The Nordic Languages: An International Handbook of the History of the North Germanic Languages, Volume 1*, Berlin, Boston, De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110197051>
- Sanders, Ruth, 2017, *The Languages of Scandinavia: Seven Sisters of the North*, Chicago, Chicago University Press.
- Smessaert, Hans, 2013, *Basisbegripen morfologie*, Leuven/Den Haag, Acco.
- Smessaert, Hans / Van Craenenbroeck, Jeroen / Vanden Wyngaerd, Guido, 2019, *Morfologie en syntaxis*, Leuven/Den Haag, Acco.
- Stedje, Astrid, 2007, *Deutsche Sprache gestern und heute*, UTB, München, Fink.
- Vaissière, Jacqueline, 2006, *La Phonétique*, Que sais-je? Paris, Presses Universitaires de France.
- Vikør, Lars, 2021, *The Nordic languages. Their status and interrelations*, 3^e édition, Oslo, Novus Press.
http://laboiteasaussure.fr/phonetique_phonologie.htm
http://laboiteasaussure.fr/etymologie_definition.htm

♦ **TD de linguistique / grammaire**

Le lexique allemand : création lexicale, emprunt, changement sémantique (D. Pasques et S. Fabry) (1h30 / sem.)

Ce TD a pour objectif de décrire systématiquement le lexique de l'allemand, pour en faciliter la compréhension et l'emploi : savoir distinguer un mot du fonds germanique d'un mot d'emprunt (questions de morphologie et de prosodie : genre, déclinaison, accentuation etc.), un mot simple d'un mot complexe, et parmi les mots complexes un dérivé d'un composé (questions de morphologie et de sémantique). On s'intéressera aussi aux relations sémantiques qui structurent le lexique (polysémie, synonymie, antonymie, hyperonymie, relations partie-tout) et aux facteurs pragmatiques qui régissent l'emploi des mots (niveaux de langue, registres etc. : questions de variation linguistique). Dans une perspective historique, on examinera les processus d'apparition et de disparition des mots, ainsi que l'évolution de leur sens.

Bibliographie

- Dudenredaktion (Hrsg.), 2022, "Die außergewöhnliche Geschichte unserer Wörter", Dudenverlag.
- Hentschel, Elke, 2020, *Basiswissen deutsche Wortbildung*, Paderborn, Fink.
- Römer, Christine / Matzke, Brigitte, 2005, *Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung*, Tübingen, Narr.
- Niklas-Salminen, Aino, 2015, *La lexicologie*, Paris, Armand Colin.
<https://deutschtraining.org/wortschatz-deutsch/>
<https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-ueben/wortschatz>

3LKEGAL1 / 4LKEGAL1 : Traduction Complex

L3/L4EGAL10 Version (niveau 1 ou niveau 2)

L3/L4EGAL09 Thème (niveau 1 ou niveau 2)

♦ TD de version (S. Fabry) (1h30/sem.)

Descriptif à venir

♦ **TD de Thème** (T. Sähn) (1h30 / sem.)

Faisant suite à l'initiation au thème proposée au semestre précédent, ce cours permet aux étudiant.es de mettre en pratique les outils traductologiques récemment acquis en les mettant au service de la traduction d'extraits d'une œuvre littéraire française. Au fil du semestre, nous enrichirons notre boîte à outils par l'acquisition des techniques de traduction rencontrées dans ces différents extraits. Il conviendra donc de maîtriser ces techniques, tout en apprenant en autonomie le vocabulaire employé dans l'œuvre au programme. Les textes produits en cours seront ensuite mis en regard de traductions publiées de cette œuvre afin de mieux comprendre les enjeux linguistiques, stylistiques et pragmatiques liés à la traduction.

Ouvrage au programme

ERRERA, Eglal & SATRAPI, Marjane. 2002. *Les premiers jours*, Arles, Actes Sud junior.

PERENNEC, Marcel. 2021. *Éléments de traduction comparée* [1993], Malakoff, Armand Colin.

GUIDERE, Mathieu. 2016. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

♦ TD de version S2 (A. Guillaume)

La traduction étant un moyen efficace de contrôler les connaissances lexicales et grammaticales, ce cours met les étudiantes et étudiants en condition d'examen en proposant des textes à préparer exclusivement en classe. L'objectif ici est de contrôler et renforcer les connaissances lexicales et les méthodes de traduction sans outils, et d'acquérir des automatismes traductionnels pour le jour de l'examen.

La traduction du texte allemand dans un excellent français fera l'objet d'une attention particulière.

Évaluation en contrôle continu : deux devoirs sur table

Bibliographie : Aucun outil électronique ou livresque autorisé dans ce cours. Une liste d'ouvrages à consulter à la maison sera mise en ligne sur Moodle.

L3/L4EGAL03 Communication orale

♦ soit **TD Compréhension de l'oral et expression orale** (A. Schodterer) (1h30 / sem.)

Les étudiantes et les étudiants seront entraîné(e)s à résumer des textes, à préparer des exposés et à animer des débats sur des sujets d'actualité, à partir de textes concernant aussi bien la vie quotidienne que l'actualité culturelle et sociale allemande.

- ♦ soit Atelier théâtre (G. Darras) (1h30 / sem.)

Dans cette option, les étudiantes et les étudiants montent un spectacle en allemand (représenté à la fin de l'année au Grand Amphi du Centre Malesherbes, mais également dans d'autres lieux parisiens) à partir d'une pièce de théâtre du répertoire. Une attention particulière est accordée à la diction et à la prononciation. Les étudiantes et les étudiants sont par ailleurs sensibilisé(e)s à l'importance du langage « non-verbal » au théâtre (mimique, gestuelle). L'engagement de chacune et de chacun au sein du groupe et tout au long de l'année est une condition **essentielle** à la réussite du projet.

UE 2 : 2LUAL31D (S1) et 2LUAL41D (S2)

Mondes germaniques

L3/L4EGAL04 Littérature

Semestre 1 (L3)

- ♦ **Séminaire dirigé 1** (E. Rothmund) *Formes du récit bref au XIX^e siècle : Heinrich von Kleist (1777-1811), Das Erdbeben in Chili.*

Définie notamment par Goethe en 1827 à partir de l'« événement inouï qui la structure ou par Theodor Storm, qui souligne en 1881 son étroite parenté avec les formes dramatiques, la nouvelle fut très prisee au XIX^e siècle. Publiés au début du siècle, les récits de Kleist apparaissent comme une illustration à la fois précoce et déjà accomplie du genre. À partir de l'étude de la nouvelle *Das Erdbeben in Chili* (1806), que l'on replacera dans son contexte historique (politique : les conséquences de la Révolution française, la fin du Saint-Empire ; philosophique et littéraire : le positionnement de Kleist entre Lumières, classicisme et romantisme), on s'intéressera aussi bien aux thématiques abordées (le conflit entre ordre et chaos, la dialectique de la catastrophe et de l'utopie, le rapport de l'individu à un monde instable) qu'aux aspects plus formels contribuant à la définition du genre, ainsi qu'aux spécificités de l'écriture de Kleist.

Texte d'étude :

Heinrich von Kleist: *Das Erdbeben in Chili*. Textausgabe mit Kommentar und Materialien. Reclam XL – Text und Kontext. Hrsg. von Martin C. Wald. Stuttgart : Reclam, 2022.

Les éléments de bibliographie ainsi que des textes complémentaires seront communiqués au début du semestre.

- ♦ **Séminaire dirigé 2 : Le théâtre des Secondes Lumières allemandes : révolution dramatique et critique sociale** (S. Le Moël, 1h30 / sem.)

Le séminaire se penchera sur le renouvellement des formes théâtrales en Allemagne autour de 1770 à l'exemple de la pièce de J. M. R. Lenz, *Die Soldaten*, emblématique du mouvement de contestation littéraire et sociale du *Sturm und Drang*. Il se concentrera sur deux aspects fondamentaux : le dialogue critique avec les formes du théâtre occidental (Shakespeare, le

classicisme français, le drame bourgeois) et le traitement de questions de société d'actualité à partir de faits divers marquants de l'époque.

Texte d'étude : J.M.R. Lenz: *Die Soldaten. Eine Komödie*. Stuttgart: Reclam UB 5899

Introduction à la période et à l'œuvre de Lenz : LUSERKE, Matthias Ma: *Sturm und Drang. Autoren-Texte-Themen*: Stuttgart: Reclam, 1997.

Semestre 2 (L4)

♦ **Séminaire dirigé 1 : Traditions et renouveaux de la poésie de la nature** (S. Maufroy et S. Pesnel)

Le séminaire sera consacré à un domaine particulièrement important de la poésie de langue allemande, celui que l'on désigne traditionnellement par le vocable *Naturlyrik*. Sur la base d'un choix de poèmes allant de la période baroque jusqu'à la littérature contemporaine, on examinera les valeurs (allégoriques, symboliques, affectives, religieuses, philosophiques) qui ont pu être associées à l'évocation de la nature dans le langage poétique. Des traditions se sont mises en place, qui constituent d'indéniables lignes de continuité et confèrent à certains textes le statut de références canoniques. Un fil rouge qui traverse ce champ important de la production littéraire en langue allemande est, notamment à partir de la Première Guerre mondiale, l'opposition entre nature et histoire. On reviendra sur le discrédit et la suspicion qui ont pu peser sur la poésie de la nature (parfois taxée d'escapisme) dans la seconde moitié du XXe siècle, et sur les renouveaux de la *Naturlyrik* dans les deux ou trois dernières décennies. Les textes d'étude seront fournis par les enseignants, mais il peut être intéressant de se référer à l'anthologie dont la référence est fournie ci-dessous.

Deutsche Naturlyrik, hg. von Dietrich Bode, Stuttgart, Reclam, 2012 (RUB 18944).

♦ **Séminaire dirigé 2 : Autrices du romantisme allemand** (L. Mirville) (1h30 / sem.)

Ce cours se propose d'explorer, à partir d'un corpus distribué en début de semestre, des extraits issus de divers écrits, parus entre 1797 et 1815, de femmes-autrices du romantisme allemand, telles que Dorothea Veit-Schlegel, Karoline von Günderode ou Bettina von Arnim. Il s'agira d'adopter une approche chronologique nous permettant, dans un premier temps, de revenir sur les principes formels et l'esthétique romantiques en lien avec les extraits étudiés, pour parvenir *in fine* à une vue d'ensemble de ce champ littéraire (au féminin), tout en mettant l'accent sur les réseaux, physiques comme intertextuels, tissés entre les autrices.

Bibliographie:

BECKER- CANTARINO, Barbara: *Schriftstellerinnen der Romantik. Epoche-Werk-Wirkung*. München: Beck, 2000.

BEHLER, Ernst: *Le premier romantisme allemand*. Traduit de l'allemand par Elisabeth DECULTOT et Christian HELMREICH. Paris: Presses universitaires de France, 1996.

WERNLI, Martina (Hg.): « *jetzt kommen andre Zeiten angerückt* ». *Schriftstellerinnen der Romantik*. Neue Romantik Forschung. Heidelberg: J.B. Metzler, 2022.

L3/L4EGAL05 Civilisation

Semestre 1 (L3)

- ♦ **L3EGAL05** Das „lange 19. Jahrhundert“: Vom Wiener Kongress bis zum Ersten Weltkrieg (1815-1918) (1h CM) (S. Gombaud) (1h CM et 1h30 TD)

Cet enseignement (CM et TD en allemand) porte sur le XIX^e siècle saisi dans une unité historique inscrite dans la longue durée : ce siècle, qui a vu l'avènement des sociétés bourgeoises et l'émergence des nations, prend en effet ses racines dans les bouleversements liés à la Révolution française et trouve une fin abrupte dans la « Grande guerre ». Ce cours retracera les mutations économiques, sociales et politiques à l'œuvre dans l'espace germanique tout au long du XIX^e siècle. L'attention sera portée sur l'émergence d'une nation allemande, sur le cheminement de l'Allemagne vers la modernité ainsi que sur la définition d'un nouvel ordre social. Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude de textes et documents et à des exercices d'analyse et de rédaction.

Bibliographie

HEIN, Dieter, *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, München, Beck Wissen, 2016.

KOTT, Sandrine, *L'Allemagne du XIX^e siècle*, Hachette, 1999 (Carré Histoire ; 45).

LAMPPRECHT, Martin, *Deutsche Geschichte. Eine Einführung. Éléments d'histoire et de civilisation allemande*, Ellipses, 2023. **[lire les pages 53 à 61 pour se préparer au cours ; l'ouvrage est disponible à la bibliothèque Malesherbes]**

ROTH, François, *L'Allemagne de 1815 à 1918*, Paris, Armand Colin, 2002² (coll. Coursus).

Pour aller plus loin...

Gebhardt Handbuch der deutschen Geschichte, Bd. 14 (1806-1848/1849, Hans-Werner HAHN und Helmut BERDING), Bd. 15 (1849-1870er Jahre, Friedrich LINGER), Bd. 16 (1871-1914, Volker BERGHAIN), hg. Jürgen Kocka, München, DTV, 1999.

STÜRMER, Michael, *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998 (Deutsche Geschichte, Bd. 9).

Semestre 2 (L4)

- ♦ **De la démocratie à la dictature : l'Allemagne de 1918 à 1945 (CM 1h, TD 1h30 –V. Carré)**

Encadrée par deux défaites militaires, cette période sera abordée sous ses aspects politiques, économiques, culturels et sociaux. Après la chute de l'Empire, à la fin de la Première Guerre mondiale, l'Allemagne fait l'expérience pour la première fois de son histoire d'un régime démocratique. La mise en place de la République de Weimar a lieu dans la confusion et les forces démocratiques ont du mal à s'imposer. Rendue responsable de la défaite militaire et des crises politiques et économiques qui se succèdent, la démocratie, fragilisée, n'est pas en mesure de se défendre contre les mouvements antirépublicains. Une fois installé au pouvoir, le régime national socialiste met très rapidement en place les instruments de la « mise au pas » dans tous les domaines.

Ce cours se propose de retracer la trame événementielle de la période en mettant l'accent d'une part sur l'analyse de l'échec de la « République de Weimar » qui a ouvert la voie au national-socialisme, et d'autre part sur les mécanismes de fonctionnement de la dictature nationale-socialiste qui a conduit à la Seconde Guerre mondiale.

Recueil de documents

Un fascicule de documents sera mis à disposition des étudiant(e)s en début de semestre.

Bibliographie

BÜTTNER, Ursula, *Weimar. Die überforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.

KOLB, Eberhard, *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, München 2002.

MÖLLER, Horst, *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, München, dtv, 4512, 1997.

GESSNER, Dieter, *Die Weimarer Republik*, WBG, Darmstadt, 2009.

MARCOWITZ, Reiner, *Weimarer Republik 1929-1933*, WBG, Darmstadt, 2012.

BRECHTKEN, Magnus, *Die nationalsozialistische Herrschaft 1933-1939*, WBG, Darmstadt, 2004.

KIESENER, Michael, *Das Dritte Reich*, WBG, Darmstadt, 2005.

POHL, Dieter, *Verfolgung und Massenmord in der NS-Zeit 1933-1945*, WBG, Darmstadt, 2011.

L3/L4EGAL06 Culture

Semestre 3 (L3)

♦ **CM** *Histoire du cinéma (V. Carré) (1h / sem.)*

Ce cours proposera un panorama de l'histoire du cinéma de langue allemande. À travers l'étude de films incontournables, nous identifierons les spécificités esthétiques de chacune des époques. Nous veillerons également à ne pas isoler la production cinématographique du contexte historique dans lequel elle apparaît. Outre les aspects historiques, nous proposerons, tout au long de l'année, une initiation à l'analyse filmique de façon à aborder correctement notre corpus cinématographique.

Bibliographie

BEIL, Benjamin / KÜHNEL, Jürgen / NEUHAUS, Christian, *Studienhandbuch der Filmanalyse. Ästhetik und Dramaturgie des Spielfilms*, utb, Paderborn 2016.

JACOBSEN, Wolfgang / KAES, Anton / PRINZLER, Hans Helmut (Hrsg.), *Geschichte des deutschen Films*, Metzler, Stuttgart 2004.

♦ **TD** *Histoire du cinéma (V. Carré) (1h30 / sem.)*

Voir descriptif ci-dessus.

Semestre 4 (L4)

♦ **CM** *L'architecture dans les pays de langue allemande, du XVIIe au XXe siècle : un panorama (J.-F. Laplénie) (1h / sem.)*

Ce cours offre un panorama de l'architecture dans les pays de langue allemande, du baroque à la fin du XX^e siècle. On abordera l'architecture et l'urbanisme à la fois comme technique et comme art, dans ses grandes destinations (architecture civile, religieuse, militaire, industrielle), ses grandes orientations stylistiques (baroque, néoclassique, historiciste,

éclectique, moderniste, etc.) et ses enjeux esthétiques. On s'interrogera en particulier sur les relations entre l'architecture et les autres arts, mais également sur la façon dont les questions architecturales ont pu être abordées dans l'espace public, et en particulier sur les rapports entre architecture, politique et société. Le cours s'appuiera sur une documentation mise en ligne sur Moodle.

- ◆ **TD** L'architecture dans les pays de langue allemande, du XVII^e au XX^e siècle : outils et analyses de cas (J.-F. Laplénie) (1h30 / sem.)

Les travaux dirigés sont conçus comme une mise en application des concepts et catégories vues en cours magistral. Il consistera principalement en analyses d'exemples du patrimoine bâti d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse alémanique, ainsi que de textes et de discours associés à chaque mouvement architectural étudié.

Evaluation : présentations orales et travaux écrits

L3/L4EGAL11 Histoire des idées allemandes

- ◆ ***Introduction à l'histoire des idées : société, État et religion dans la pensée allemande***

Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiantes et les étudiants avec les grands mouvements intellectuels et politiques qui ont façonné l'aire germanophone du XVI^e au XIX^e siècle (Réforme, Aufklärung, romantisme politique, hégélianisme, marxisme, Nietzsche, etc.). Il vise à mettre en évidence les fondements socio-, éthico- et théologico-politiques de la modernité. Il permet de retracer certains processus d'apprentissage dont est issue notre culture démocratique et d'éclairer, avec la profondeur historique nécessaire, les grands enjeux socio- et éthico-politiques contemporains.

Le cours et les travaux dirigés s'appuient sur une anthologie de textes qui sera distribuée en début de semestre. La bibliographie sera également donnée en début de semestre.

Semestre 1 (L3) : Réforme et Lumières (Luther/Lessing/Kant/Herder)

- CM (B.Palaric) (1h / sem.)
- TD (B. Palaric) (1h30 / sem.)

Semestre 2 (L4) : Le 19^e siècle (Hegel/Schopenhauer/les jeunes hégéliens/Marx/Nietzsche)

- CM (B.Palaric) (1h / sem.)
- TD (B. Palaric) (1h30 / sem.)

UE 3 : 3LUAL31C (S1) et 3LUAL41C (S2)

Spécialisation

L3EGAL07 Atelier transversal

- ◆ soit **TD** Atelier transversal (S. Gombeaud et E. Chevrel) (1h30 / sem.)

L'Autriche-Hongrie et la modernité viennoise

Exclu de l'espace allemand avec la défaite de Sadowa en août 1866, l'Empire d'Autriche se rapproche de la Hongrie, avec laquelle les Habsbourg entretiennent des relations anciennes et complexes : la signature du « compromis » de 1867 marque la naissance de l'Autriche-Hongrie, qui disparaît en 1918 dans le sillage des défaites des puissances du milieu.

Qualifiée tour à tour de « prison des peuples » par les uns, de période bénie par les autres, l'Autriche-Hongrie, cette « mosaïque des peuples » qui regroupait quelque 11 nationalités et plusieurs confessions religieuses sous l'égide de l'Empereur François-Joseph, dut faire face à de nombreux défis politiques, économiques, sociaux : industrialisation, naissance du prolétariat, question des nationalités, montée de l'antisémitisme entre autres.

Dans le même temps, cette « fin de siècle » fut une période d'une extrême fécondité sur le plan culturel, artistique et littéraire. La ville de Vienne, telle que nous la connaissons, porte la trace de cette période particulièrement riche. De l'historicisme de la Ringstrasse aux Ateliers viennois, des valse de Strauss à la « seconde école viennoise » (Schönberg) sans oublier Gustav Mahler, de Hans Makart à la Sécession Viennoise (Gustav Klimt), c'est un foisonnement culturel remarquable qui caractérise ces années placées sous le signe de « l'apocalypse joyeuse ». En littérature, les grands auteurs « conservateurs » que sont Franz Grillparzer et Adalbert Stifter laissent la place aux représentants de la « modernité viennoise » qui revendiquent la subjectivité et explorent la psychologie, en poésie, dans le roman et au théâtre, comme Hugo von Hofmannsthal, Arthur Schnitzler, Richard Beer-Hoffmann.

Ouvrages généraux sur l'Autriche

DE LAUZUN, Hélène, *Histoire de l'Autriche*, Paris, Perrin, 2023.

NIEDERSTÄTTER, Alois, *Geschichte Österreichs*, Stuttgart, Kohlhammer-Verlag, 2007.

PASTEUR, Paul, *Histoire de l'Autriche : de l'empire multinational à la nation autrichienne, XVIIIe-XXe siècles*, Paris, Armand Colin, 2011

VOCELKA, Karl, *Österreichische Geschichte*, München, C.H. Beck, 5. Aufl. 2019.

VOCELKA, Karl, *Geschichte Österreichs. Kultur-Gesellschaft-Politik*, München, Wilhelm Heyne Verlag, 5. Aufl., 2009.

WAGNER, Wilhelm J., *Geschichte Österreichs. Daten, Fakten, Karten*, St. Pölten-Wien-Linz, 2002.

Ouvrages sur l'Autriche-Hongrie

BÉRENGER, Jean, *L'Autriche-Hongrie 1815-1918*, Paris, Armand Colin, 1994.

PHILIPPOFF, Eva (Hg.), *Die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn. Ein politisches Lesebuch (1867-1918)*, Lille, 2002.

ZSUZSA, Gaspar (Hg.), *Österreich-Ungarn. Das Habsburgerreich von 1867 bis 1918*, Wien, Verlag Carl Ueberreuter, 2008.

Anthologie de textes sur la Modernité viennoise

WUNBERG, Gotthard (Hg.), *Die Wiener Moderne. Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910*, Stuttgart, Reclam, 2000

♦ soit **TD** Atelier spécialisation (D.Dias) (1h30 / sem.)

Introduction à la phraséologie

Cet atelier de spécialisation en linguistique propose une introduction progressive à la phraséologie de l'allemand, une branche de la linguistique qui s'intéresse aux unités lexicales figées ou semi-figées et dont le sens n'est pas toujours déductible de la somme de leurs parties. Il peut s'agir de simples collocations (*eine Entscheidung treffen, eine Rede halten, einen Beitrag leisten*), d'expressions métaphoriques (*auf dem Schlauch stehen, über seinen Schatten springen*) ou encore de proverbes (*Übung macht den Meister, Lügen haben kurze Beine*). Ces unités sont souvent porteuses de valeurs idiomatiques, stylistiques, pragmatiques ou culturelles. Elles posent d'ailleurs fréquemment des problèmes de traduction et/ou dénotent une autre conceptualisation du monde : là où le Français croise les doigts, l'Allemand presse les pouces (*jm die Daumen drücken*), l'un peut avoir un chat dans la gorge, l'autre une grenouille (*einen Frosch im Hals haben*).

Ce cours vise à la fois l'acquisition de connaissances théoriques fondamentales pour l'analyse linguistique (*figement, verbe support...*) et l'enrichissement actif des moyens d'expression. Au-delà de l'apport théorique, ce cours est conçu comme un atelier pratique initiant à l'usage de corpus linguistiques et d'outils d'analyse pour apprendre à explorer de manière autonome des phraséologies en contexte. L'objectif est de développer une compétence active dans la reconnaissance, la compréhension et la production de ces unités essentielles pour une communication authentique et idiomatique.

Ouvrages de référence

- Burger, Harald. 2015. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Donalies Elke. 2009. *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. UTB Sprachwissenschaft. Tübingen Basel: A. Francke.
- Palm-Meister, Christine. 1997. *Phraseologie: eine Einführung*. 2., Durchgesehene Auflage. Narr Studienbücher. Tübingen: G. Narr.

L4EGAL07 Atelier transversal

- ◆ soit **TD** Atelier transversal (1h30 / sem.) S. ADAM/ S. ARLAUD (1h30 / sem.)

De l'oralité au rôle, de la linguistique à la littérature

À travers un corpus de textes contemporains d'autrices et d'auteurs polyglottes (prose, poésie, théâtre, spoken word), Emine Sevgi Özdamar, Odile Kennel, Ulrike Draesner, Yevgeny Breyger, May Ayim, Julia Schoch (autrice en résidence à Sorbonne Université en mars 2027), le séminaire se propose d'analyser les mécanismes de l'oralité et ses enjeux dans le travail sur la langue littéraire. Comment et pourquoi les auteurs et autrices intègrent-elles la langue orale dans des textes écrits ? Jeux de mot, babil, écholalie, onomatopées, rhétorique et répétitions, adresses et interjections, assonances et anaphores : vaste terrain d'analyse linguistique et littéraire.

Une brochure sera distribuée en début de semestre. L'atelier sera lié à la résidence de Julia Schoch en mars 2027.

- ◆ **soit TD** Atelier spécialisation en histoire des idées (M. Witschi) (1h30 / sem.)
Descriptif à suivre

UE 4 : 4LUAL31P (S1) et 4LUAL41P (S2)

Compétences professionnalisantes

L3/L4EGAL12 Professionnalisation

- ♦ soit **TD** Didactique (M.-C. Despas) (1h30 / sem.)

L'objet de ce cours (CM et TD) est la description et l'examen critique des méthodes et outils de l'enseignement de l'allemand : types d'approches dans l'histoire de la didactique et types de manuels. Une grande partie des séances est consacrée à l'étude de cas concrets et les étudiants ont la possibilité d'aller « sur le terrain » pour observer les pratiques de classe et pouvoir les analyser.

Cet enseignement, qui a pour but de sensibiliser les étudiantes et les étudiants aux méthodes et outils de l'enseignement de l'allemand, s'adresse à ceux qui envisagent une carrière dans l'enseignement et constitue de ce fait une première approche en vue de la préparation du master MEEF et d'une partie des épreuves du Capes. Au-delà, il peut aider les futures enseignantes et les futurs enseignants à s'orienter vers un travail de recherche en didactique.

Bibliographie

- CECRL: eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference-cecrl.html
- Le socle commun de connaissances et de compétences:
- http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=87834
- HUVER, Emmanuelle / SPRINGER, Claude, 2011. L'évaluation en langues. Paris, Didier.
- LOGRE, Jérôme / STEFF, Sylvie, 2003. J'ai rêvé d'une autre école... Paris, L'Harmattan.
- NICODEME, Raymond et al. (éds.), 2008. L'aventure du lexique. Nord-Pas de Calais, CRDP.
- PUREN, Christian, 1992 (1988). Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues.
- Présente édition numérisée au format pdf : www.christianpuren.com/mes-travaux/1988a/

- ♦ soit **TD** Métiers de la traduction (G. Deswarte au S1 et S. Keromnes au S2) (1h30 / sem.)

Dans ce TD, il s'agit d'affiner son sens critique par une réflexion qui s'articule autour de la notion de traduction et des professions qui y sont liées. D'une part, donc, nous verrons quelles compétences doivent être mobilisées pour commenter et analyser précisément un texte traduit. D'autre part, nous créerons ensemble (sur Moodle) un lexique bilingue des termes fondamentaux d'une pensée traductologique. Enfin, nous examinerons différents portraits de traducteur*ices professionnel*les, afin d'approcher la diversité des enjeux que traversent leurs professions respectives (traducteur*ices littéraires, traducteur*ices pragmatiques/techniques, doubleur*euses de cinéma, interprètes de conférences, traductologues...).

Bibliographie indicative :

LUX, Stéphanie. *Des montagnes de questions*, La Contre Allée, Lille, 2024.

GEPNER, Corinna. *Traduire ou perdre pied*, La Contre Allée, Lille, 2019.

JURGENSON, Luba. *Sortir de chez soi*, La Contre Allée, Lille, 2023.

GRUNENWALD, Noémie. *Sur les bouts de la langue. Traduire en féministe/s*, La Contre Allée, Lille, 2021.

GANSEL, Mireille. *Traduire comme transhumer*, La Coopérative, Paris, 2022.

UE 5 : 5LUAL310 (S1) et 5LUAL410 (S2)

Enseignements d'ouverture

♦ soit **TD LV2** (1h30 / sem.)

Pour les étudiantes et les étudiants qui choisissent l'anglais, l'UFR d'Études germaniques et nordiques propose un cours spécialement destiné aux germanistes et fortement recommandé : « Anglais pour germanistes ».

♦ soit **TD Découverte** (1h30 / sem.)

L'UFR d'Études germaniques et nordiques propose les cours suivants :

Enseignements fortement conseillés pour les étudiants de ces parcours :

- Études nordiques (langues : danois, finnois, islandais, norvégien, suédois ; civilisations scandinaves, culture finlandaise, histoire et géographie de la Scandinavie, littérature) ;
- Études néerlandaises (langue, littérature, civilisation, histoire de l'art) ;
- Yiddish.

Pour les enseignements recommandés d'études nordiques et d'études néerlandaises, se reporter aux brochures « formations complémentaires » de ces deux composantes.

PROGRAMME 3^{ème} ANNÉE

UE 1 : 1LUAL51D (S1) et 1LUAL61D (S2)

Compétences linguistiques

L5/L6EGAL01 : Langue

- ♦ **TD** *Compétences grammaticales* (S5 : D. Dias ; S6 : O. Duplâtre) (1h30 / sem.)

Ce TD s'articulera autour des besoins formulés par les étudiant-es en début de semestre. Ainsi sera-t-il possible de revenir, par exemple, sur les emplois spécifiques des subjonctifs I et II, sur le fonctionnement des verbes modaux dans le système de la modalité épistémique et dans celui de la modalité déontique, sur les particularités du passif... ou sur toute autre question qui nécessiterait une 'mise au point' théorique et pratique.

5LKEGAL1 / 6LKEGAL1 : Traduction Complex

L5/L6EGAL13 Traduction

- ♦ **TD** de Traduction (1h30 / sem.) (C. Robert/ S. Fabry)

Cours de thème et de version en alternance

- ♦ TD de version au S6 (Astrid Guillaume) (en alternance avec le thème)

Les connaissances acquises en lexicologie lors des deux premières années de licence seront contrôlées par une pratique de la traduction sans outils ni préparation à la maison, pour mettre les étudiants et étudiantes en condition d'examen.

Les textes littéraires traduits devront être rendus dans un excellent français, la version étant un exercice de remise en français.

Ponctuellement, des exercices à deux permettront un échange des pratiques traductologiques.

Évaluation en contrôle continu : deux devoirs sur table

Bibliographie : Aucun outil électronique ou livresque autorisé dans ce cours. Une liste d'ouvrages à consulter à la maison sera mise en ligne sur Moodle.

L5/L6 EGAL03 Communication orale

- ♦ soit **TD** *Compréhension et expression orale* (1h30 / sem.)

(S5 : N.N. / S6 : N. Rathje)

Ce cours est consacré avant tout au perfectionnement de l'expression orale en allemand. À l'aide de supports d'apprentissage variés, les étudiants approfondissent leur capacité à

s'exprimer avec aisance et précision en allemand. Une attention particulière est portée à l'argumentation et au débat en allemand afin de renforcer les compétences en communication orale.

♦ soit *Atelier théâtre* (1h30 / sem.) (S. Arlaud)

L'atelier théâtre se déroule majoritairement en allemand, il s'adresse prioritairement aux germanistes mais est ouvert également aux étudiants et étudiantes d'autres parcours ayant une maîtrise suffisante de l'allemand.

L'atelier permet aux étudiantes et aux étudiants de s'approprier les textes par le jeu, de travailler la compréhension et l'expression tout en se familiarisant avec les différentes étapes de la création théâtrale. L'atelier aboutit à un spectacle représenté au Grand Amphi de Malesherbes entre le 1^{er} et le 15 juin. L'engagement de toutes et de tous est essentiel à la réussite de ce projet collaboratif.

Semestre 1 : Le premier semestre est consacré au choix, à la lecture, l'analyse et au travail sur le texte (du XX^e ou XXI^e siècle). Il s'agit de se familiariser d'abord avec le texte par la lecture et des travaux d'improvisation et de rédaction à partir des thématiques abordées. Au travail de compréhension et de coupe sur le texte correspondra aussi un travail sur la prononciation, la diction et la mise en espace. Chaque séance est ainsi coupée en deux moments : l'un axé autour de la pratique du jeu théâtral, l'autre autour de l'appropriation du texte. Le semestre se clôt pendant la semaine de révision tutorée par une première lecture collective du dernier état du texte.

Semestre 2 : Il s'agit d'entamer le travail de mise en scène et mise en espace de la pièce qui aboutit à sa **représentation dans le Grand Amphi entre le 1^{er} et le 15 juin** ! La distribution des rôles, le surtitrage, la médiation culturelle, les choix de mise en scène et de scénographie feront l'objet de décisions collégiales.

La présence engagée aux cours, aux répétitions et à la représentation est requise jusqu'au 15 juin !

UE 2 : 4LUAL51D (S1) et 4LUAL61D (S2)

Mondes germaniques

L5/L6EGAL14 Linguistique

Semestre 5

♦ **CM de Linguistique historique**

Introduction au changement linguistique (D. Pasques) (1h / sem.)

Toute langue parlée, qui n'est pas 'morte', évolue en permanence, parfois de manière insensible, parfois d'une manière très visible pour les locuteurs et locutrices, par exemple lorsque de nouveaux mots apparaissent (fr. *dinguerie* ; all. *flexen*, *Deutschlandticket*). Ce CM a pour objectifs de décrire et d'expliquer le changement linguistique : les formes qu'il prend, ses rythmes, ses causes. Après un rappel de quelques notions de linguistique générale (système linguistique, oppositions système/norme/usage, synchronie/diachronie), on s'intéressera aux grands principes du changement linguistique et à différents types de changement (grammaticalisation, analogie, réanalyse). On

examinera des exemples issus de la morphologie et de la syntaxe allemandes, en langue ancienne et en langue moderne.

Bibliographie :

Marchello-Nizia, Christiane, 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles : De Boeck.

Nübling, Damaris, 2013, *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*, Tübingen : Narr.

Riecke, Jörg, 2016, *Geschichte der deutschen Sprache*, Stuttgart : Reclam

Stedje, Astrid, 2007, *Deutsche Sprache gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*, 6. Aufl., München, Fink.

♦ **TD de Linguistique historique**

Introduction à l'allemand médiéval : la Chanson des Nibelungen (D. Pasques) (1h30 / sem.)

Le but de ce TD est de donner les clés pour une lecture autonome des grandes œuvres en moyen-haut-allemand classique (1200-1250), en proposant une initiation à la langue et la littérature médiévales allemandes. Notre texte de référence sera un extrait de la *Chanson des Nibelungen* (aventure 16 : mort de Siegfried). A l'aide des outils métalinguistiques à disposition en ligne (dictionnaire et grammaire), chaque séquence devra être préparée en amont du TD.

Bibliographie :

Bumke, Joachim, 1990, *Geschichte der deutschen Literatur im hohen Mittelalter*, München, dtv.

Ehrismann, Otfried, 2001, *Das Nibelungenlied : Epoche – Werk – Wirkung*, München, Beck.

Hennings, Thordis, 2012, *Einführung in das Mittelhochdeutsche*, Berlin, de Gruyter.

Pastoureau, Michel, 2004, *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*, Paris, Seuil.

Riecke, Jörg, 2016, *Geschichte der deutschen Sprache*, Stuttgart, Reclam.

Dictionnaire de moyen-haut-allemand en ligne : <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>

Semestre 6

♦ **CM Linguistique moderne : Introduction à la pragmatique** (T. Sähn) (1h / sem.)

Après s'être penché sur la (ou plutôt les) définition(s) de la pragmatique en tant que sous-discipline linguistique, le cours proposera une vision d'ensemble de ses thématiques centrales – les actes de langage, les implicatures et la présupposition, la deixis et l'anaphore.

Quelques indications bibliographiques

Blanchet, Philippe. 1995. *La pragmatique. D'Austin à Goffman* Paris: Bertrand-Lacoste.

Finkbeiner, Rita. 2015. *Einführung in die Pragmatik*. Darmstadt: WBG.

Garric, Nathalie / Calas, Frédéric. 2007. *Introduction à la pragmatique*. Paris : Hachette.

Levinson, Stephen. 1983. *Pragmatics*. Press Syndicate of the University of Cambridge Trad. Allemande (1990) : Pragmatik. Tübingen : Niemeyer.

Linke, A. / Nussbaumer, M. / Portmann, P.R. 2004. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.

♦ **TD Texte et contexte : introduction à la pragmatique** (S. Adam) (1h / sem.)

Les séances seront consacrées à des analyses en application du cours.

L5/L6EGAL04 – Littératures de langue allemande. Méthodes et approches

Semestre 5

♦ **CM** *Introduction aux récits de Franz Kafka (S. Pesnel)*

Le CM de littérature sera consacré aux récits de Franz Kafka, à leur genèse, à leur ancrage contextuel et à leur poétique. Par-delà d'évidentes différences de statut des textes (récits publiés du vivant de l'auteur *versus* récits posthumes, récits achevés *versus* récits inachevés, nouvelles *versus* narrations brèves et ultra-brèves), nous nous attacherons à identifier certaines structures narratives et constantes thématiques communes, qui créent la cohérence d'un corpus dont la singularité dans la littérature du XXe siècle n'est plus à démontrer. Les textes d'étude seront fournis par l'enseignant, à l'exception d'une nouvelle, dont l'achat dans l'édition indiquée ci-dessous et la lecture personnelle sont indispensables.

Franz KAFKA, *Das Urteil. Studienausgabe*, hg. von Michael Müller, Stuttgart, Reclam, 2023 (RUB 14416).

♦ **Séminaire dirigé** : Écrire la subjectivité en RDA : *Nachdenken über Christa T.* de Christa Wolf (C. Hähnel-Mesnard)

Publié en 1968 en RDA après d'importantes difficultés liées à la censure, *Nachdenken über Christa T.* constitue une œuvre charnière de la littérature est-allemande. Plutôt que de proposer la trajectoire exemplaire d'une héroïne socialiste, elle esquisse le portrait d'une femme dont la quête de subjectivité entre en tension avec les attentes de la société est-allemande. La narratrice, personnage proche de l'autrice, tente de reconstituer la vie de son amie Christa T., disparue prématurément, à partir de ses propres souvenirs, de témoignages et de documents. L'expérience individuelle devient le point de départ d'une réflexion sur les promesses et les contradictions du socialisme est-allemand, mais le récit fait également émerger le portrait de toute une génération née avant la Seconde Guerre mondiale, marquée par le national-socialisme, la guerre, puis la fondation de la RDA.

Sans indication générique, ce récit, à la frontière de la biographie, de l'autobiographie et de la fiction, rompt avec les exigences du réalisme socialiste. Le ton souvent élégiaque contraste avec la rhétorique optimiste réclamée par la politique culturelle. D'un point de vue formel, l'autrice abandonne la linéarité narrative au profit d'une écriture fragmentée où s'entrelacent plusieurs niveaux de narration, commentaires et réflexions méta-poétiques, autant d'indices qui montrent que la remémoration demeure fragile, comme la narratrice le souligne d'emblée : « Die Farbe der Erinnerung trägt. »

Ce cours propose une analyse littéraire du récit, replacée dans son contexte d'écriture, tout en interrogeant l'émergence du concept d'« authenticité subjective » revendiqué par Christa Wolf.

Ouvrage au programme (à acquérir et à lire avant le début du cours) :

Christa Wolf : *Nachdenken über Christa T.* [1968], Suhrkamp (= suhrkamp taschenbuch 3913), Frankfurt a. Main, 2007.

Bibliographie indicative

Emmerich, Wolfgang : *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. Erweiterte Neuausgabe, Berlin, Aufbau-Verlag, 2000.

Gansel, Carsten : « Erinnerung, Aufstörung und »blinde Flecken« im Werk von Christa Wolf », in: Ders. : (Hg.): *Christa Wolf. Im Strom der Erinnerung*, Göttingen, V&R unipress, 2014, S. 15-42.

Hilmes, Carola, Nagelschmidt, Ilse (Hg.) : *Christa-Wolf-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung*, Stuttgart, Metzler, 2016. (disponible en ligne)

Hörnigk, Therese : « Ein Buch des Erinnerns, das zum Nachdenken anregte. Christa Wolfs »Nachdenken über Christa T.« », in: Inge Münz-Koenen (Hg.): *Werke und Wirkungen. DDR Literatur in der Diskussion*, Leipzig, Reclam, 1987, S. 168-213.

Semestre 6

♦ CM : Martin Opitz (1597-1639) et l'émergence de la littérature nationale moderne en contexte européen au XVII^e siècle (E. Rothmund)

Le cours portera sur l'émergence de la littérature « moderne » en langue allemande au XVII^e siècle, qui peut être perçue comme une « Renaissance différée » : résolument inscrite dans le contexte des renaissances vernaculaires qui se développent en Europe (Italie, France, Espagne, Pays-Bas, Angleterre) du XIV^e au XVI^e siècle environ, elle se caractérise également par sa dimension patriotique et l'affirmation d'une identité propre passant notamment par le transfert à la langue allemande des acquis des littératures nationales européennes plus précoces. La question de la langue, mais aussi des modèles poétiques et esthétiques, occupera donc une place prépondérante. On replacera également cette littérature allemande de la Première Modernité dans son contexte historique spécifique : politique, religieux, confessionnel et culturel, et on s'intéressera enfin à la réception de l'œuvre d'Opitz, du XVIII^e siècle à la recherche actuelle.

Des documents seront mis à disposition des étudiants au début du semestre.

Bibliographie indicative :

Littérature primaire :

OPITZ, Martin : *Buch von der deutschen Poeterey* (1624).

ROTHMUND, Elisabeth: *Martin Opitz. Le livre de la poésie allemande* (édition critique bilingue). Toulouse, Presses universitaires du Mirail 2009. [Cette édition sera mise à la disposition des étudiants]

Littérature secondaire:

FORGET, Philippe: *Nouvelle histoire de la littérature allemande*. Tome 1 : *Baroque et Aufklärung*. Paris, Armand Colin 1998.

MEID, Volker: *Die deutsche Literatur im Zeitalter des Barock. Vom Späthumanismus zur Frühaufklärung 1570-1740*. München: C.H. Beck 2009.

NIEFANGER, Dirk: *Barock. Lehrbuch Germanistik*. Stuttgart / Weimar: Metzler 2012.

♦ TD *Literaturworkshop* (C. Hähnel-Mesnard) (1h30 / sem.)

Programme autour de l'autrice en résidence, Julia SCHOCH :

Écrire la rupture, entre histoire et autofiction

Ce cours propose de découvrir l'œuvre de Julia Schoch, l'une des voix majeures de la littérature contemporaine de langue allemande, qui sera en résidence à la Sorbonne au mois de mars. À partir de

son roman *Mit der Geschwindigkeit des Sommers* (2009), on s'interrogera sur les modalités de représentation du changement sociétal de 1989 et de ses conséquences sur les trajectoires individuelles – l'un des grands thèmes de l'œuvre de l'autrice. Quelles formes littéraires permettent de saisir les effets de cette césure historique sur l'individu, son identité, son rapport au monde ?

Ces questions seront mises en perspective avec une réflexion sur les frontières entre fiction, autobiographie et autofiction, problématique au cœur de l'écriture de Julia Schoch. D'autres textes de l'autrice, issus de son premier recueil de récits *Der Körper des Salamanders* (2001) et de sa trilogie récente *Biographie einer Frau* (2022-2025) pourront compléter ces questionnements.

L'autrice participera à quelques séances du séminaire lors de son séjour à Paris et nous aborderons également avec elle, en dehors de ses propres œuvres, le récit *Lenz* de Georg Büchner.

Textes au programme

Il faut se procurer les textes suivants et les avoir lus avant le début du cours :

- Julia Schoch: *Mit der Geschwindigkeit des Sommers* [2009], dtv, 2022 (= Taschenbuch).
- Georg Büchner: *Lenz*. Textausgabe mit Kommentar und Materialien [Reclam XL – Text und Kontext, Nr. 16150], Stuttgart, Reclam, 2022.

À consulter également :

Julia Schoch: *Bitte um Rückruf – Interview mit einer Schriftstellerin*. Film zum Mainzer Stadtschreiber Literaturpreis 2024. (film de 27 minutes)

<https://www.zdf.de/dokus/mainzer-stadtschreiber-104?staffel=2025>

L5/L6EGAL06 Civilisation

Semestre 5 (L5)

- ♦ **L5EGAL05 : Allemagne(s) 1945-1990 – de la fin de la guerre à l'Unification** (CM 1h, TD 1h30) (N.N.)

Le « Reich de mille ans » promis par Hitler s'effondre au printemps 1945. Entre désespoir de la capitulation et euphorie d'un possible nouveau départ après la libération du nazisme, l'« heure zéro » (*Stunde Null*) sonne pour l'Allemagne, placée sous occupation quadripartite. Mais à l'heure de la Guerre froide, l'entente est impossible entre les Alliés, et le rideau de fer qui tombe sur l'Europe entraîne la naissance de deux États concurrents en 1949, rattachés chacun à un bloc. Dès lors commence pour l'Allemagne une période de division de quarante années, au cours de laquelle RFA et RDA développent des modèles politiques, économiques, sociaux et culturels très différents, mais toujours en regardant ce qui se passe « de l'autre côté ». Après l'arrivée de Gorbatchev en URSS en 1985, le bloc de l'Est se fissure, et la RDA n'y résiste pas : le Mur de Berlin tombe en novembre 1989 et inaugure une période de transition qui aboutit à l'Unification.

Le cours et le TD qui l'accompagne proposent de retracer les grandes étapes de ces 45 années décisives selon une approche « intégrée », c'est-à-dire en considérant en parallèle l'une de l'autre d'abord l'histoire des zones occidentales et orientale, puis l'histoire de l'Allemagne de l'Ouest et celle de l'Allemagne de l'Est.

Premières indications bibliographiques :

- HOFFMANN, Dierk: *Gemeinsame deutsche Nachkriegsgeschichte 1945-1990*, IZPB 358, 1/2024, Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn, accessible sur: <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/izpb/547208/gemeinsame-deutsche-nachkriegsgeschichte-1945-1990/>
- WINKLER, Heinrich August : *Der lange Weg nach Westen II : Deutsche Geschichte 1933-1990*, C. H. Beck, München 2014.
- *Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung*, Bd. 10 : Besatzungszeit, Bundesrepublik und DDR 1945-1969, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17010) + Bd. 11 : Bundesrepublik und DDR 1969-1990, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 17011).
- Voir aussi que les brochures de la Bundeszentrale für politische Bildung:
Deutschland 1945-1949, IPB 259, accessible sur: <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/izpb/deutschland-1945-1949-259/> et *Deutschland in den 50er Jahren*, IPB 256, accessible sur: <https://www.bpb.de/shop/zeitschriften/izpb/deutschland-in-den-50er-jahren-256/>

Un recueil composé d'une sélection de documents ainsi que des références bibliographiques supplémentaires seront disponibles en début de semestre.

Pour une toute première découverte du programme est recommandée la consultation, pour la période 1945-1990, du site du Musée historique de Berlin: <https://www.dhm.de/lemo/>

Semestre 6 (L6)

♦ Martin Luther et la confessionnalisation de l'Empire (1517-1648)

CM De la Réforme à la Guerre de Trente ans. Histoire de la foi et géographie de la religion dans les pays germaniques (1517-1648) (S. Gombeaud) (1h / sem.)

TD De la Réforme à la Guerre de Trente ans, étude de documents (S. Gombeaud) (1h30 / sem.)

La Réforme luthérienne, en modifiant radicalement le rapport de l'homme à Dieu, entraîne dans les pays germaniques un bouleversement humain, social et politique sans précédent qui ouvre une période tourmentée : affrontements et conflits se multiplient jusqu'à la Paix d'Augsbourg (1555) qui inaugure une ère de paix relative. Après la défenestration de Prague, la guerre de Trente Ans (1618 – 1648), aboutissement de tensions multiples, déchire l'Europe dans la première moitié du XVII^e siècle : elle s'achève sur de profondes modifications dans l'équilibre des forces religieuses et politiques, qui ouvriront peu à peu la voie à une nouvelle conception de l'État.

Ce cours entend donner aux étudiants les outils nécessaires pour mieux comprendre cette étape fondamentale de l'histoire européenne qui porte en germe la naissance du monde moderne.

Recueil de documents

Deutsche Geschichte in Quellen und Darstellung, Bd. 3 : Reformationszeit 1495-1555, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170003) + Bd. 4 : Gegenreformation und Dreißigjähriger Krieg 1555-1648, Stuttgart, Reclam (RUB Nr. 170004)

Bibliographie

- CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1519-1526)*, Paris, Ed. du Temps, 2000.
- CAHN, Jean-Paul et SCHNEILIN, Gérard (éd.), *Luther et la Réforme (1525-1555)*, Paris, Ed. du Temps, 2001.
- CHAUNU, Pierre, *Le temps des Réformes, Histoire religieuse et système de civilisation, La crise de la chrétienté, l'éclatement (1250-1550)*, Paris, Fayard, 1975.
- DELUMEAU, Jean, *Naissance et affirmation de la Réforme*, Paris, PUF, 1965 (plusieurs rééditions !)
- FEBVRE, Lucien, *Marin Luther, un destin*, Paris, PUF, 1928 (plusieurs rééditions)
- GANTET, Claire et LEBEAU, Christine, *Le Saint-Empire 1500-1800*, Paris, A. Colin, 2018, pp. 1-74.
- JUNG, Martin H., *Reformation und konfessionelles Zeitalter (1517-1648)*, Göttingen, 2012
- KAUFMANN, Thomas, *Geschichte der Reformation in Deutschland*, Berlin, Suhrkamp, 2016.
- LEFEBVRE, Joël, *Luther et l'autorité temporelle : 1521-1525*, textes allemands originaux, traduction, introduction et notes par Joël Lefebvre, Paris, Aubier-Montaigne, 1973.
- LIENHARD, Marc, *Martin Luther. La passion de Dieu*, Paris, Bayard, 1999.
- LUTHER, Martin, *An den christlichen Adel deutscher Nation, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Ein Sendbrief vom Dolmetschen*, Stuttgart, Reclam, (RUB 1578).
- LUTHER, Martin, *Les grands écrits réformateurs, A la noblesse chrétienne de la nation allemande, La liberté du chrétien*, trad., introd. et notes par Maurice Gravier, Paris, Flammarion, 1992.
- SCHORN-SCHÜTTE, Luise, *Die Reformation. Vorgeschichte, Verlauf, Wirkung*, München, Beck, 7. Auflage, 2017.
- SCHWARZ, Reinhard, *Luther*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, 3. Auflage, 2004.
- VALENTIN, Jean-Marie (dir.), *Luther et la Réforme. Du commentaire de l'Épître aux Romains à la Messe allemande*, Paris, 2001.

L5/L6EGAL06 Culture

Semestre 5 (L5)

♦ CM Histoire de la photographie allemande (XIX^e–XXI^e siècles) (V. Carré)

En 2026 sera célébré le bicentenaire de la photographie. Si l'invention fut d'abord considérée comme une technique permettant de faire avancer la science, la photographie devint au début du XX^e siècle un art à part entière. Ce cours propose une exploration critique et historique de la photographie en Allemagne, de ses débuts au XIX^e siècle jusqu'à la période contemporaine. À travers une approche chronologique et thématique, il s'agira d'analyser comment la photographie a été à la fois un miroir et un acteur des transformations esthétiques, sociales, technologiques et politiques.

Nous aborderons les avant-gardes de la République de Weimar, la photographie de propagande sous le III^e Reich, les pratiques en RDA et RFA pendant la Guerre froide, les évolutions post-réunification et les pratiques contemporaines. On s'intéressera aussi aux pratiques qui ont accompagné l'évolution de cet art allant de la visite solennelle chez le photographe des familles au début du XX^e siècle jusqu'aux selfies aujourd'hui. L'analyse des œuvres s'articulera avec les discours critiques, les contextes de production et les mutations du médium lui-même.

Indications bibliographiques succinctes (une bibliographie plus détaillée sera distribuée dans le cours)
Wolfgang Kemp, *Geschichte der Fotografie. Von Daguerre bis Gursky*, Beck'sche Reihe, München 2019.

Andrés Mario Zervigón, *Photography and Germany*, exposures, reaktion books, London 2017.

♦ **TD** *Théories de la culture* (L. Mirville) (1h30 / sem.)

Ce cours est une introduction aux principales théories de la culture qui se sont développées dans le champ intellectuel allemand depuis la fin du XVIII^{ème} siècle jusqu'à nos jours. Axé sur une étude des textes majeurs qui ont jalonné l'histoire de ces théories, ce cours permettra de se familiariser avec le concept de « Bildung » chez Schiller et Goethe, avec la notion de « Kultur » chez Fichte et Thomas Mann, avec l'approche psycho-historique de la culture développée par Sigmund Freud ou encore avec la critique des industries culturelles menée par T. W. Adorno et M. Horkheimer.

Un recueil de textes sera distribué en début de semestre.

Bibliographie indicative

JUNGE, Matthias, 2009, *Kultursoziologie. Eine Einführung in die Theorien*, Stuttgart, UTB.

FLEURY, Laurent, 2008, *Sociologie de la culture et des pratiques culturelles*, Paris, A. Colin.

Semestre 6 (L6)

♦ **CM (1h)** *Histoire culturelle de l'opéra dans les pays de langue allemande* (S. Le Moël)

♦ **TD (1h30)** (S. Le Moël)

Après une présentation générale de l'opéra – comme genre musico-théâtral et comme lieu de transferts (culturels et génériques) – et de ses origines dans les pays de langue allemande, le cours donnera un panorama de l'histoire de l'opéra de Mozart à Schoenberg et Zimmermann pour mettre en évidence les liens entre les œuvres, leur substrat littéraire et leur contexte historique, social et culturel (notamment Lumières, romantisme, expressionnisme), chaque cours prenant pour exemple un ou deux opéras phares, tels que *Die Entführung aus dem Serail* et *Die Zauberflöte* de Mozart, *Fidelio* de Beethoven, *Die Meistersinger von Nürnberg* et *Tristan und Isolde* de Wagner, *Elektra* de R. Strauss, *Wozzeck* de Berg, etc.

Le cours s'appuiera sur nombre de documents sonores et audio-visuels, des liens étant indiqués sur moodle pour compléter les extraits abordés en cours

Une bibliographie sera distribuée en cours.

Ouvrage de référence : SCHMIERER, Elisabeth, *Kleine Geschichte der Oper*. Stuttgart, Reclam, 2020.

L5/L6EGAL11 Histoire des idées allemandes

Semestre 5 (L5)

♦ **CM La raison et ses crises** (L. Barbisan) (1h / sem.)

♦ **TD La raison et ses crises** (L. Barbisan) (1h30 / sem.)

Au lendemain de la Première Guerre mondiale, l'idée – issue des Lumières – d'une raison universelle, garante du progrès et de l'émancipation, se trouve profondément ébranlée. La rationalisation croissante du monde moderne ne produit pas seulement de l'ordre et du contrôle, elle laisse aussi affleurer un sentiment de perte de sens et d'impuissance, et doit se confronter à de nouvelles limites structurelles : les pulsions inconscientes mises au jour par la psychanalyse

et, plus largement, certaines dimensions de l'existence humaine que la pensée logique ne parvient pas à saisir. Cette crise s'approfondit encore avec la catastrophe nazie et la Seconde Guerre mondiale, qui en constituent le point de rupture le plus radical. Ce cours propose d'explorer ce moment de remise en question, des lendemains de la Première à ceux de la Seconde Guerre mondiale, qui engage non seulement les manières de penser le monde, mais aussi celles de juger et d'agir collectivement, en particulier sur le plan politique. Il s'appuiera notamment sur des textes de Max Weber, Sigmund Freud, Martin Heidegger, Theodor W. Adorno et Max Horkheimer, ainsi que Hannah Arendt, qui abordent chacun, depuis une perspective différente, cette « crise de la raison ».

Semestre 2 (L6)

♦ Ernst Troeltsch: Die Moderne denken – Historismus, Christentum und Demokratie CM (B. Palaric) (1h / sem.) TD (B. Palaric) (1h30 / sem.)

Ce cours propose une introduction à la pensée du théologien protestant, sociologue, philosophe et démocrate allemand Ernst Troeltsch (1865-1923) à partir des grandes problématiques qui traversent son œuvre. Il s'agira notamment d'étudier la manière dont Troeltsch repense le christianisme à l'épreuve de l'historisme, avant d'analyser le rôle et la place qu'il lui attribue dans la modernité. Cette première interrogation l'amène progressivement à élaborer une réflexion plus générale sur la modernité et sa genèse, en problématisant, de manière contemporaine aux travaux du sociologue Max Weber et en dialogue étroit avec ce dernier, la contribution du protestantisme à l'émergence du monde moderne.

Après la défaite allemande, dans le contexte de l'avènement de la République de Weimar, et face à la nécessité de démocratiser la société allemande et de redéfinir la place de l'Allemagne en Europe, la réflexion de Troeltsch sur l'historisme s'étend du christianisme à l'ensemble des valeurs culturelles. Confronté à la profonde désorientation axiologique de l'après-guerre, liée notamment à l'effondrement du mythe du *Sonderweg*, il cherche à dépasser le relativisme par l'élaboration d'une « synthèse culturelle de l'eupéanisme ». Ce projet est indissociable de son engagement en faveur de la jeune République et de sa réflexion sur la démocratie, les conditions de son enracinement et de sa survie.

Cette lecture de l'œuvre sera constamment replacée dans son contexte historique, de l'Empire allemand à la République de Weimar, ainsi que dans les grands débats intellectuels de son temps (naturalisme, historisme, renouveau de la philosophie de l'histoire, etc.). Une attention particulière sera portée à plusieurs textes majeurs, parmi lesquels les essais *Die Selbständigkeit der Religion* (1895-1896), *Was heißt „Wesen des Christentums“?* (1903), *Das Wesen des modernen Geistes* (1907), *Naturrecht und Humanität in der Weltpolitik* (1922), *Die Krisis des Historismus* (1922) et le recueil *Spektator-Briefe* (1919-1922).

Le cours sera dispensé en allemand et articulera des séances de cours magistral, des lectures suivies de textes et des exposés réalisés par les étudiants.

(La bibliographie sera donnée aux étudiants au début du semestre).

UE3 : 3LUAL51C (S5) et 3LUAL61C (S6)

Initiation à la recherche

UE non ouverte en 2026-2027. Suivre en remplacement le cours de module CAPES correspondant au code **L5EGAL17 Culture germanophone**.

UE4 : 5LUAL51P (S5) et 5LUAL61P (S6)

Compétences professionnalisantes

S5

- ♦ **TD L5EGAL20 (1h30/sem.) : Atelier projet professionnel : la licence, et après ? (A.-L. Briatte)**

Cet atelier propose aux étudiantes et aux étudiants de réfléchir à leur orientation professionnelle, à un moment crucial de leur parcours universitaire puisqu'en 3^{ème} année de licence sont définis les projets de master (avec les candidatures à déposer dès février-mars de l'année en cours sur MonMaster), de séjours à l'étranger, et parfois d'insertion directe dans le monde du travail. Des groupes thématiques seront constitués, pour réaliser des recherches documentaires, mais aussi des enquêtes de terrain auprès de professionnels. À la réflexion collective sera associé un suivi individuel, qui permettra à chaque étudiante ou étudiant d'apprendre à rédiger un CV et une lettre de motivation. Une aide à la recherche de stages, à la rédaction de dossiers Erasmus et d'assistantat de langue française à l'étranger sera également proposée.

S6

- ♦ **Atelier Mes études à l'heure du numérique (A.-L. Briatte)**

Internet, les ressources qu'on y trouve et l'intelligence artificielle sont de formidables outils de travail. Mais encore faut-il en faire un usage raisonnable et raisonné et respecter un certain nombre de règles relatives notamment à l'honnêteté intellectuelle. Il est donc nécessaire de développer notre connaissance de ces outils et des règles pour leur bon usage. Alternant travaux en groupe et réflexion plus personnelle, cet atelier est axé sur la pratique et vise à consolider de bonnes pratiques autour du numérique pour mener à bien ses études supérieures.

UE7 : LU7AL51O (S1) et LU7AL61O (S2)

Option ouverture

- ♦ **TD LV2 (1h30 / sem.)**

Pour les étudiantes et les étudiants qui choisissent l'anglais, l'UFR d'Études germaniques et nordiques propose un cours spécialement destiné aux germanistes et fortement recommandé : « Anglais pour germanistes » (code : L5/L6GNN3AN).

- ♦ soit **TD Découverte (1h30 / sem.)**

L'UFR d'Etudes germaniques et nordiques propose les cours suivants :

Enseignements fortement conseillés pour les étudiants de ces parcours :

- Études nordiques (langues : danois, finnois, islandais, norvégien, suédois ; civilisations scandinaves, culture finlandaise, histoire et géographie de la Scandinavie, littérature) ;
- Études néerlandaises (langue, littérature, civilisation, histoire de l'art) ;
- Yiddish.

Pour les enseignements recommandés d'études nordiques et d'études néerlandaises, se reporter aux brochures « formations complémentaires » de ces deux composantes.

Licence d'allemand 3ème année

Option « Français langue étrangère (FLE) »

Voir la maquette ci-dessus, page 20. Pour toute information complémentaire concernant ce parcours FLE en 3ème année, s'adresser à l'UFR de Langue française.

Licence d'allemand 3ème année

Option « Métiers de la traduction »

Voir la maquette ci-dessus, page 21. Attention, les cours de L3 ont entièrement lieu à l'IÜD de Heidelberg et il faut donc impérativement faire un séjour Erasmus. Pour plus de renseignements, contacter Delphine Choffat.

MODALITÉS DU CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

2026-2027

CC = Contrôle continu

CCI = Contrôle continu intégral

CT = Contrôle terminal

Modes d'évaluation

Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés.

Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des connaissances et compétences constitutives du diplôme.

Attention : Cette partie est à lire avec grande attention car elle vous sera très utile au moment des examens, notamment le passage concernant les rattrapages.

On distingue trois modes d'évaluation en vigueur (cf. pour plus de détails le « Cadre général des MCC 2026-2027 »).

- **Le CCI ou Contrôle Continu Intégral** : il est composé d'épreuves réparties au cours du semestre. L'évaluation repose sur plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. Il n'y a ni examen final lors de la session initiale (janvier et mai), ni rattrapage lors de la session de fin juin.
 - En cas d'absence à un examen de contrôle continu, un justificatif est à présenter dans les 8 jours qui viennent à l'enseignant·e concerné·e : un examen de rattrapage est alors proposé le vendredi de la semaine 13 du semestre concerné.
 - Un étudiant ou une étudiante dispensé(e) d'assiduité, et n'ayant pas pu, sur justificatifs acceptés par son UFR, participer à la dernière évaluation du semestre, se verra offrir la possibilité de repasser cet examen : les modalités de cette épreuve sont fixées par l'enseignant(e) ;
- **Le CM ou Contrôle Mixte** : il est composé d'épreuves qui ont lieu au cours du semestre (dans le cadre des cours ou des TD) et d'un examen qui se déroule durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Les matières évaluées font l'objet d'un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin)
- **Le CT ou Contrôle Terminal** : une seule épreuve par matière ou groupe de matières a lieu à l'issue du semestre durant la session initiale (période d'examens de janvier et mai). Il y a un rattrapage à l'oral (session de rattrapage fin juin).

Le contrôle continu intégral (CCI) et le contrôle mixte

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du Contrôle Continu Intégral (CCI) est évalué(e) durant le semestre, régulièrement, sur la base de plusieurs épreuves (écrites ou orales) ou travaux donnant lieu à au moins deux notes par matière. En CCI, les contrôles ont lieu entièrement pendant le semestre y compris, à la dernière séance, pour les étudiantes et étudiants salarié(e)s ou dispensé(e)s de CC. Les cours soumis au CCI ne sont pas concernés par la semaine de révisions tutorée (cf. *infra*).

Le contrôle mixte combine des épreuves de contrôle continu (CC) et une épreuve terminale (CT).

Le CCI et le contrôle mixte impliquent l'assiduité de l'étudiante ou l'étudiant à tout ou partie des enseignements, selon les modalités précisées dans les MCC de Licence.

Les enseignements non fondamentaux (ou optionnels) (voir la liste dans les MCC des UFR) sont évalués uniquement par le CCI.

Pour tous les enseignements en CCI, il appartient aux étudiantes et aux étudiants dispensé(e)s d'assiduité de s'informer de la date d'examen (final), qui aura lieu pendant une séance en fin de semestre.

Le contrôle terminal (CT)

L'étudiant ou l'étudiante inscrit(e) sous le régime du Contrôle terminal (CT) est évalué par une seule épreuve d'examen à l'issue du semestre. Les copies d'examen sont remises aux correcteurs sous anonymat.

Organisation des examens

En licence, deux sessions de contrôle des connaissances sont organisées : une session initiale et une session de rattrapage après une première publication des résultats.

La session de rattrapage, organisée à l'issue de l'année universitaire, porte sur les enseignements des deux semestres. Les épreuves se déroulent sous forme d'oral.

Quand se présenter au rattrapage ?

Lorsqu'une UE (« unité d'enseignement ») comprend plusieurs EC (« éléments constitutifs », c'est-à-dire plusieurs enseignements différents), l'UE est validée lorsque la moyenne des EC est égale ou supérieure à 10 (selon les coefficients en vigueur). Il n'est donc pas nécessaire d'avoir la moyenne à chaque EC pour valider l'UE. En revanche, si l'UE n'est pas validée, les notes d'EC supérieures ou égales à 10 sont conservées, mais les notes d'EC inférieures à 10 ne sont pas conservées : il faut passer les oraux de rattrapage pour ces EC.

Pour résumer :

Lorsque l'UE est obtenue, on ne repasse pas l'EC dont la note est inférieure à 10.

Lorsque l'UE n'est pas obtenue, l'étudiante ou l'étudiant est tenu(e) de repasser les épreuves des EC dont la note est inférieure à 10. Les notes supérieures ou égales à 10 sont conservées ; les notes inférieures à 10 ne sont jamais conservées. Si l'étudiant ou l'étudiante qui a une note inférieure à 10 ne se présente pas à la session de rattrapage, il aura 0 pour cet enseignement.

Un calendrier des oraux de rattrapage vous sera envoyé (et mis en ligne sur l'ENT) à la mi-juin 2027, pour une session de rattrapage qui aura lieu du 21 au 28 juin 2027. Les étudiant(e)s contactent

directement les enseignant(e)s pour s'inscrire aux oraux avec eux. Aucune convocation personnelle ne sera envoyée.

Les étudiantes et les étudiants germanistes de 2ème année de Licence ayant obtenu une bourse du DAAD leur permettant de passer 5 mois dans une université allemande pourront bénéficier de l'équivalence globale du 1er semestre.

Une semaine de révisions avant les examens

Pour les étudiantes et les étudiants en Licence, la dernière semaine d'enseignements de chaque semestre se consacrera aux cours de révision ou de rappels méthodologiques. Elle exclura tout cours nouveau. Ce dispositif **ne concerne pas les matières soumises au Contrôle continu intégral (CCI)**, ni le cursus master.

La semaine de révisions tutorées n'est pas obligatoire, c'est-à-dire qu'il n'y aura aucun contrôle d'assiduité ni aucun contrôle durant la semaine, intégralement consacrée aux révisions tutorées. L'étudiant ou l'étudiante, le ou la stagiaire de la formation professionnelle continue, a la liberté de réviser seul(e) sans bénéficier du soutien pédagogique organisé par la faculté des Lettres de Sorbonne Université. Ce dispositif ne concerne que le cursus Licence et les matières évaluées en contrôle terminal ou en contrôle mixte.

Consultation des copies d'examen

Les étudiantes et les étudiants peuvent consulter leurs copies d'examen jusqu'à deux semaines après le début du semestre 2, pour la session de janvier (semestre 1), et deux semaines après la fin de la session d'examen de mai (semestre 2). La consultation des copies d'examen n'est possible qu'en présence d'une enseignante ou d'un enseignant, la correctrice ou le correcteur de la copie ou un(e) collègue ayant enseigné dans la même UE au même semestre, et s'effectue à une date fixée d'un commun accord avec l'enseignant dans un délai raisonnable. Passés ces délais, la consultation des copies d'examen n'est plus possible.

Le plagiat à l'université et à l'UFR d'Études germaniques et nordiques

L'UFR d'Études germaniques et nordiques met en garde les étudiantes et les étudiants contre toute forme de plagiat et renvoie notamment à l'article 52 du règlement intérieur de l'université, consultable dans son intégralité à l'adresse suivante : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2019-11/Reglement-2.pdf> (sur le plagiat, cf. p. 14).

Article 52 : travaux des étudiants

Les étudiants de Sorbonne Université s'engagent, durant l'ensemble de leur cursus universitaire, à respecter les principes de l'honnêteté intellectuelle et à ne pas recourir, à l'oral comme dans leurs travaux écrits, au plagiat.

Le plagiat est constitué lorsqu'un étudiant rend ou présente un travail qu'il propose comme étant le produit de sa propre pensée alors qu'il ne l'est pas. Il se caractérise soit par l'absence de citation d'un auteur, soit par la reformulation, la traduction ou la copie de propos d'un auteur sans indication de source. Il y a plagiat non seulement lorsque l'on reprend les mots d'autrui mais également lorsqu'on lui emprunte ses idées.

Le plagiat constitue une atteinte grave aux règles du droit d'auteur. Il peut être assimilé à un délit de contrefaçon. Par conséquent, tout plagiat, y compris de documents issus de sources internet, pourra faire l'objet de sanctions disciplinaires indépendantes de la mise en œuvre de sanctions pénales.

Les étudiantes et les étudiants inscrit(e)s en Licence d'allemand ou dans une double licence incluant l'allemand devront impérativement faire figurer **à la fin de tout travail écrit fait à la maison, la déclaration sur l'honneur suivante**, valable pour toutes les années de Licence, pour toutes les disciplines :

« Je, soussigné(e) Prénom Nom, atteste sur l'honneur que j'ai rédigé ce travail moi-même et sans recourir à d'autres sources ou outils que ceux que j'ai explicitement déclarés comme tels. Ce travail ne comporte pas de plagiat. Tous les développements repris d'une source extérieure, y compris une source électronique, sont cités entre guillemets avec un renvoi à la source dûment identifiée. Par ailleurs, ce travail n'a été soumis à aucun autre jury d'examen sous une forme identique ou similaire, que ce soit en France ou à l'étranger, à l'université ou dans une autre institution, par moi-même ou par autrui.

Date, signature manuscrite.

MODALITES de contrôle pour la licence (CC et CM)

Licence 1^{ère} année

U1 : Compétences linguistiques

Langue (Allemand)

TD de grammaire

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : deux à trois bilans intermédiaires, sous forme de devoirs sur table en temps limité (env. 30 minutes) prenant la forme d'exercices. Un DST / bilan toutes les 3 à 4 semaines. CC : moyenne des deux ou trois notes, 33 % de la note finale + CT (66%).

CC (33 %) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de phonétique (S1) / TD de prosodie (S2)

Mode d'évaluation : contrôle continu. Il n'y a pas de rattrapage.

Les épreuves sont organisées en TD. Il y a au moins 2 travaux notés durant le semestre (S1 et S2).

Traduction Complex

TD de version

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (sous forme de mini-devoirs d'une durée de 20 minutes env.) ou à la maison, à intervalles réguliers, portant sur des structures et techniques de transposition et / ou petit texte à traduire (33%) et un écrit final (66%).

CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

ou TD de module de langue

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (33%) et un écrit final (66%).

CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de compréhension de l'oral et expression orale

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiant·es dispensé·es d'assiduité doivent être présent·es ce jour-là).

ou Atelier de lecture à voix haute en allemand

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage.

Les notes obtenues au cours du semestre 1 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une épreuve organisée à la fin du semestre dans le cadre du TD (CCI).

Les notes obtenues au cours du semestre 2 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- une présentation publique en fin de semestre.

S2 TD de Thème

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Travaux écrits en cours (33%) et un écrit final (66%).

Voir ci-après pour les modalités de CT.

UE2 Mondes germaniques

Littératures de langue allemande. Une initiation

S1 TD : Les littératures de langue allemande après 1945

S2 TD : Les œuvres majeures de la littérature allemande au XIX^{ème} siècle

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : min. 2 travaux notés durant le semestre

CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités complètes de CT.

Histoire et civilisation

S1 TD : Histoire, images et culture de l'Allemagne des origines à l'Unification

S2 TD : L'Allemagne contemporaine

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu : le CC comporte au moins un devoir sur table. D'autres travaux écrits et / ou oraux sont notés dans le cadre du CC.

CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Culture

Mode d'évaluation du TD : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Semestre 1 : un travail écrit (compte rendu portant sur l'institution culturelle découverte) et une note de participation.

Semestre 2 : CCI avec au moins deux travaux à rendre.

Note finale TD (50%) + CM évalué sous forme de contrôle terminal (50%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

UE3 : Ateliers

Évaluation en contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

UE4 **Méthodologie**

TD « Étudier les pays germanophones : approches et outils » :

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux écrits et oraux seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD, l'examen final (1h30 écrit, comptant 50% de la note finale) se déroule, lui aussi, lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent passer l'examen final lors de la dernière séance).

Licence 2^{ème} année

UE1 **Compétences linguistiques**

Langue (Allemand)

TD de linguistique allemande

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre

CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

Traduction : perfectionnement / Compétence orale

TD de thème

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre.

CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de version

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre

CC (33%) + CT (66%). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD Compréhension de l'oral et expression orale

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

ou Atelier théâtre

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage ; la note de CCI n'est pas reportée à la session de rattrapage

Les notes obtenues au cours du semestre 3 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- un travail oral ou écrit de réflexion sur le texte mis en scène,

- une présentation scénique en fin de semestre.

Les notes obtenues au cours du semestre 4 reposent sur :

- l'assiduité et l'engagement,
- la représentation de fin de semestre.

UE2 Mondes germaniques

Littérature

Histoire et civilisation

Culture

Histoire des idées

Voir tableau ci-dessous

UE3 Ateliers

Évaluation en contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

UE4 Compétences professionnalisantes

Didactique : CCI, pas de rattrapage

Métiers de la traduction : CCI, pas de rattrapage

Licence 3ème année

UE1 Compétences linguistiques

Langue (Allemand)

TD Compétences grammaticales

Évaluation en contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Traduction Complex

TD de thème

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD de version

Mode d'évaluation : contrôle mixte

Contrôle continu (CC) : min. 2 travaux notés durant le semestre (semestre 5 et 6) (33 %) + un examen final écrit (66 %) CC (33 %) + CT (66 %). Voir ci-après pour les modalités de CT.

TD Compréhension de l'oral et expression orale

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

Différents travaux oraux (min. 2) seront notés au cours du semestre (S1 et S2). Les épreuves sont organisées en TD ; la dernière évaluation (comptant 50% de la note finale) a lieu lors de la dernière séance de TD (les étudiantes et les étudiants dispensé(e)s d'assiduité doivent être présents ce jour-là).

TD atelier de théâtre

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral. Il n'y a pas de rattrapage.

L'évaluation repose sur l'assiduité, la participation active aux exercices d'improvisation, de restitution et d'écriture, un travail de réflexion/ préparation sur le texte qui sera représenté, l'engagement, une lecture-représentation en fin de semestre 1 et la représentation en fin de semestre 2.

UE2 Mondes germaniques

Linguistique

Littérature

Civilisation

Culture

Histoire des idées

Voir tableau ci-dessous

Contrôle terminal

Tous les cours indiqués CCI sur la brochure sont en contrôle continu intégral, il n'y a donc ni examen ni rattrapage pour ces cours.

S1

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE) et codes Apogée Pour rappel : CT : contrôle terminal CM : contrôle mixte	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
-----------------------------	---	---	--

9	U1 : Compétences linguistiques L1EGAL01 1h CM Grammaire (CT) 1h30 TD Grammaire (CM) L1EGAL02 Version (CM) <u>ou</u> 1h30 Module de langue (CM)	1 écrit de 1h30 (CM + TD) 1 écrit d'1 heure pour la version <i>ou</i> 1 écrit d'1 heure pour le module de langue (selon l'inscription pédagogique)	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min. 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min.
15	UE2: Mondes germaniques L1EGAL04 1h CM Littérature (CT) 1h30 TD Littérature (CM) L1EGAL05 1h CM Civilisation (CT) 1h30 TD Civilisation (CM) L1EGAL06 1h CM Culture (CT) TD évalué en CCI	1 écrit de 1h30 (CM + TD) 1 écrit 1h30	1 oral 20 min (préparation : 20 min, questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort) 1 oral 15 min (préparation : 30 min) 1 oral 15 min (préparation : 30 min)

S2

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE)	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
12	U1: Compétences linguistiques L2EGAL01 1h CM Syntaxe contrastive (CT) 1h30 TD Grammaire (CM) 1h CM Introduction à la linguistique (intra UFR) (CT) L2EGAL02 1h30 TD Version (CM) <u>ou</u> 1h30 TD Module de langue (CM) L2EGAL09 1h30 TD Thème (CM)	- 1 écrit de 1h30 (CM de syntaxe contrastive + TD) - 1 écrit de 1h00 pour le CM Introduction à la linguistique 1 écrit d'1 heure pour la version <i>ou</i> 1 écrit d'1 heure pour le module de langue (selon l'inscription pédagogique) 1 écrit d'1 heure	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min (CM +TD) Grammaire 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage (Introduction à la ling) 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min. 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min.

12	UE2 : Mondes germaniques L2EGAL04 1 CM Littérature (CT) 1TD Littérature (CM)	1 oral 20 min (préparation : 20 min ; questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)	1 oral 20 min (préparation : 20 min, questionnaire ou explication en allemand – tirage au sort)
	L2EGAL05 1 CM Civilisation (CT) 1TD Civilisation (CM)	1 oral 15 min (préparation : 30 min)	1 oral 15 min (préparation : 30 min)
	L2EGAL06 1CM Culture (CT) TD évalué en CCI	1 écrit 1h30	1 oral 15 min (préparation : 30 min)

S3

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE)	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
9	U1: Compétences linguistiques L3EGAL01 1h CM Linguistique (CT) 1h30 TD Grammaire (CM) L3EGAL10 1h30 TD Version (CM) L3EGA09 1h30 TD Thème (CM)	1 écrit de 1h30 (CM de linguistique + TD) 1 écrit d'1 heure 1 écrit d'1 heure	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min. (CM linguistique + TD) 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min. 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min.

15	UE2: Mondes germaniques L3EGAL04 1h30 Séminaire 1 Littérature 1h30 Séminaire 2 Littérature L3EGAL05 1h00 CM Civilisation (CT) 1h30 TD civilisation (CM) L3EGAL06 1h00 CM Culture (CT) (TD évalué en CCI) L3EGAL11 1h00 CM Histoire des idées (CT) 1hTD Histoire des idées (CM)	2 oraux de 15 min chacun (préparation : 30 min pour chaque oral) 1 écrit 2h 1 écrit 1h 1 écrit 3h	2 oraux de 20 min chacun (préparation : 40 min pour chaque oral) 1 oral 20 min (préparation : 40min) 1 oral de 15 min (préparation 30 mn) 1 oral 20 min (préparation : 40min)
----	---	---	---

S4

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE)	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
9	U1: Compétences linguistiques L4EGAL01 1h CM Linguistique (CT) 1h30 TD Grammaire (CM) L4EGAL10 1h30 TD Version L4EGA09 1h30 TD Thème	1 écrit de 1h30 (CM de linguistique + TD de grammaire) 1 écrit d'1 heure 1 écrit d'1 heure	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min (CM linguistique + TD) 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min. 1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min.

15	UE2: Mondes germaniques L4EGAL04 1h30 Séminaire 1 Litté 1h30 Séminaire 2 Litté	1 écrit 2h30 (tirage au sort)	2 oraux de 20 min chacun (préparation : 30 min pour chaque oral)
	L4EGAL05 1h CM Civilisation (CT) 1h30 TD civilisation (CM)	1 oral 20 min (préparation : 40 min)	1 oral 20 min (préparation : 40 min)
	L4EGAL06 1h CM Culture TD évalué en CCI	1 écrit 1h30	1 oral de 15 min (préparation : 30 min)
	L4EGAL11 1h CM histoire des idées (CT) 1h30 TD histoire des idées (CM)	1 oral 20 min (préparation : 40 min)	1 oral 20 min (préparation : 40 min)

S5

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE)	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
8	U1 : Compétences linguistiques L5GAL13 1h30 Traduction (CM)	1 écrit de 2 h (thème <i>ou</i> version) : tirage au sort	1 oral 20 min (préparation : 40 min)

15	UE2: Mondes germaniques L5EGAL14 1h CM Linguistique (CT) 1h30 TD Linguistique CM) L5EGAL04 1h CM Littérature (CT) 1h30 TD Littérature (CM) L5EGAL05 1h CM Civilisation (CT) 1h30 TD Civilisation (CM) L5EGAL06 1h CM Culture (CT) TD évalué en CCI L5EGAL11 1h CM Histoire des idées (CT) 1h30 TD Histoire des idées	1 écrit de 1h30 (CM de linguistique + TD) 1 oral 20 min (préparation : 40 min) 1 oral 20 min (préparation : 40 min) 1 écrit de 1h30 pour le CM 1 écrit 3h	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min (CM + TD) 1 oral 20 min (préparation : 40 min) 1 oral 15 min (préparation : 30 min) 1 oral 20 min pour le CM (préparation : 40 min) 1 oral 20 min (préparation : 40 min)
----	---	--	---

S6

ECT S / coef	Unité d'enseignement (UE)	Examens de janvier S1 et de mai S2	Session de rattrapage (les modalités sont identiques pour le semestre 1 et le semestre 2)
8	U1 : Compétences linguistiques L6GAL13 1h30 Traduction (CM)	1 écrit de 2 h (thème <i>ou</i> version) : tirage au sort	1 oral 20 min (préparation : 40 min)

15	UE2: Mondes germaniques L6EGAL14 1h CM Linguistique (CT) 1h30 TD Linguistique CM) L6EGAL04 1h CM Littérature (CT) Le TD est évalué en CCI. L6EGAL05 1h CM Civilisation (CT) 1h30 TD Civilisation (CM) L6EGAL06 1h CM Culture (CT) TD évalué en CCI L6EGAL11 1h CM Histoire des idées (CT) 1h30 TD Histoire des idées (CM)	1 écrit de 1h30 (CM de linguistique + TD) 1 écrit de 3 h 1 écrit de 3 h 1 écrit de 2h 1 oral 20 min (préparation : 40 min)	1 oral : 20 minutes de préparation/ temps de passage : 20 min (CM + TD) 1 oral 20 min (préparation : 40 min) 1 oral 20 min (préparation : 40 min) 1 oral 15 min (préparation : 30 min) 1 oral 20 min (préparation : 40 min)
----	--	---	--

Calendrier facultaire

[illegible]